

Vocabulary

ALLEMAND N°613

La presse internationale en V.O. pour progresser en allemand



SPECIAL | NEUERSCHEINUNGEN

MUSIK made in Germany

Cassandra Steen, Claudia Koreck, Joy Denalane, 17 Hippies



Du 9 au 22 juin 2011 - 2,80 €

ASTRONOMIE
Die stärksten
Teleskope der Welt

| BERLINER MORGENPOST |

UMFRAGE
Was Europa besonders
an Deutschland liebt

| DIE WELT |

AUSSTELLUNG
Der „Märchenkönig“
Ludwig II. von Bayern

| BUCHJOURNAL |

l'Etudiant

N'attendez pas
vos résultats pour préparer
votre rentrée 2011

SALON DE L'Etudiant

2 et 3 juillet

De 10 h à 18 h

Paris

Espace Champerret - Hall A

- Où s'inscrire avec ou sans le BAC.
- Se réorienter après un BAC + 1 ou BAC + 2...
- Trouver une formation en ALTERNANCE.

TEMPS FORTS

Conférences

Samedi 2 et dimanche 3 juillet

- S'inscrire dans le supérieur avec ou sans le bac.
- Se réorienter ou rebondir après un échec
- Cursus en alternance : un atout pour votre avenir

Horaires sur letudiant.fr

Espace Orientation

Coaching CV & lettres de motivation

Espace Jobs



L'EXPRESS

Direct Matin

france
info

Gagnez du temps :
invitations gratuites sur

letudiant.fr

ÉDITO



JUTTA HAXEL

Musique sans frontières

Après le plus grand concours musical du monde, le Concours Eurovision de la Chanson (ESC) organisé pour sa 56e édition à Düsseldorf, la désormais traditionnelle Fête de la Musique du 21 juin clôturera un printemps musical fécond.

L'actualité musicale outre-Rhin a été marquée récemment par la sortie de nombreux albums de qualité : ceux de Joy Denalane et Cassandra Steen, les deux ravissantes divas de la soul allemande aux voix envoûtantes, sont à recommander chaudement. Amusez-vous à écouter les chansons en bavarois de la blonde Claudia Koreck, qui remporte un énorme succès bien au-delà des frontières de la Bavière. De quoi vous faire un peu douter de vos connaissances de la langue de Goethe... Puis embarquez pour un voyage au cœur d'un mélange fabuleux de genres et de cultures avec les fameux 17 Hippies. En permanence sur les routes cet été, ils iront à la rencontre du public dans les festivals partout en Europe, en passant par la France. À ne pas manquer.

La Fête de la Musique, initiée en 1982 par Jack Lang, alors ministre de la Culture, prend tous les ans un peu plus d'ampleur. A l'édition 2011 s'associeront plus de 100 pays, villes ou gouvernements, dont une quinzaine en Grande Europe. En France, le ministère de la Culture et de la Communication a mis en place une coordination nationale et internationale avec toutes les informations sous www.fetedelamusique.culture.fr/

Bonne fête à tous ! ●

À propos des articles

- [★] Facile
- [★★] difficulté moyenne
- [★★★] difficile
- [★★★★] allemand/allemand

Rejoignez-nous sur

© BIANCA FROHARD: SONY MUSIC/MAN SCHEITZOW/VANIT: ALEXANDER GNÄDIGER/UNIVERSAL MUSIC/JACKIE HARDT



À LA UNE

[★★] 17 Hippies und der Klang von Berlin

6

La musique des 17 Hippies est un peu comme Berlin.

| DIE TAGESZEITUNG(TAZ) |

[★★] Soul mit Herz – made in Germany !

8

Cassandra Steen et Joy Denalane : deux divas allemandes de la soul.

| FREUNDIN |

[★★] Das Mundart-Mädchen

10

Claudia Koreck, ambassadrice de la Bavière.

| HANNOVERSCHE ALLGEMEINE |

SOCIÉTÉ



Was unsere Nachbarn an Deutschland lieben

12

Grand sondage du Goethe-Institut dans 18 pays européens.

| DIE WELT |



Märchenhaftes Mädchen

15

Sandra Gal entre dans l'histoire du golf.

| FOCUS-MAGAZIN |



Andere Länder, andere Muttertagsbräuche

16

Petit tour du monde de la fête des mères.

| DIE PRESSE (ÖSTERREICH) |

ENJEUX



Prima Klima

18

Les nouvelles couleurs du Bade-Wurtemberg.

| WIRTSCHAFTSWOCHEN |



Stresstest ohne Stress

20

Centrales nucléaires : tests au rabais ?

| FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG |

CULTURE



Der Mythos lebt!

22

Roi de légende : Louis II de Bavière.

| BUCHJOURNAL |



Playboy und Künstler: Gunter Sachs ist tot

25

Décès de "l'éternel playboy".

| DIE PRESSE |

DÉCOUVERTES



Pimp das Eiland

28

Agrandissement d'Helgoland ?

| DIE TAGESZEITUNG (TAZ) |



Europas größtes Radioteleskop ist besser denn je

30

A l'écoute du cosmos.

| BERLINER MORGENPOST |

TEST

Littérature allemande en V.O.

35



Pour améliorer votre prononciation

Tous les articles du magazine sont lus par des germanophones sur le « CD de lecture ».



Pour améliorer votre compréhension

Le « CD de conversation ». Des interviews en V.O. sur les thèmes abordés dans le magazine.

Reportez-vous à l'encart en page centrale pour les recevoir.

SONOMAIRE



Pour vous abonner aux CD, reportez-vous aux encarts inclus dans ce magazine ou sur www.vocable.fr

EN CHIFFRES**425**

Jahre ist Frankfurts Börse alt. Schon in den Anfangsjahren tätigten Kaufleute hier spekulative Wertgeschäfte. So gehörte Frankfurt im 16. Jahrhundert zu den wichtigsten Anleihemärkten. Nach der Gründung des Deutschen Reiches 1871 stieg Berlin zum führenden Handelsplatz des Landes auf. Erst nach dem Zweiten Weltkrieg und der Teilung Berlins entwickelte sich Frankfurt wieder zum zentralen Umschlagplatz für Wertpapiere. (WirtschaftsWoche)

die Börse / la Bourse / tätigen réaliser, conclure / der Kaufmann(-leute) le commerçant / das Wertgeschäft(e) l'opération sur titre / zu ... gehören compter parmi ... / der Anleihenmarkt("e) le marché des emprunts / die Gründung la fondation / zu ... auf-steigen devenir ... / der Handelsplatz la place commerciale / die Teilung la partition / der Umschlagplatz le marché / das Wertpapier(e) le titre.

13 000

Täglich werden 13 000 gefälschte Web-Sites ins Netz gestellt. Sie sehen den Original-Sites von Firmen täuschend ähnlich. Den weltweiten Schaden für Banken und Unternehmen durch Datenklau und Scheinverkäufe beziffern Experten auf jährlich 750 Milliarden Euro. (WirtschaftsWoche)

gefälscht falsifié, faux / ins Netz stellen placer sur Internet / einer Sache täuschend ähnlich sehen ressembler comme deux gouttes d'eau, à s'y méprendre à qqch / weltweit mondial / der Schaden(") le préjudice / der Datenklau le vol de données / der Scheinverkauf("e) la vente factice.

ENTRE LES LIGNES

„Der Austritt aus dem Euro wäre das kleinere Übel.“

Hans-Werner Sinn, Chef des ifo-Instituts, zur Konsolidierung der griechischen Staatsfinanzen.

der Austritt aus la sortie de / das kleinere Übel le moindre mal.


(www.jugend-forscht.de)

Jugend forscht-Sieger 2011

EN CHIFFRES**69**

Die Deutschen sollen noch länger arbeiten. Die fünf Wirtschaftsweisen haben die Einführung der Rente mit 68 und später mit 69 gefordert. Das Rentenalter müsse wegen der Bevölkerungsentwicklung bis zum Jahr 2045 auf 68 Jahre und bis zum Jahr 2060 auf 69 Jahre angehoben werden, heißt es in einem Bericht des Sachverständigenrats (SVR) zur Begutachtung der gesamtwirtschaftlichen Entwicklung.

der Weise le sage / die Einführung l'introduction / fordern réclamer / wegen + gén. en raison de / die Bevölkerungsentwicklung l'évolution démographique / an-heben(o,o) relever / der Bericht(e) le rapport / der Sachverständigenrat le conseil d'experts / die Begutachtung l'évaluation.

ENTRE LES LIGNES

„Papa, Arbeit, Berlin.“

Philipp Rösler, neuer FDP-Vorsitzender und Bundeswirtschaftsminister, über seine Zwillinge Grietje und Gesche und ihre drei häufigsten Wörter. der Vorsitzende le président / Bundesfédéral / die Zwillinge les jumeaux / häufig fréquent.

TÊTES D'AFFICHE



Philipp Rösler

Mit der Wahl von Wirtschaftsminister Philipp Rösler zum Parteichef hat die FDP nach zehn Jahren einen Wechsel an der Spitze vollzogen. Die Delegierten des Parteitags in Rostock wählten Rösler mit mehr als 95 Prozent der Stimmen zum Nachfolger Guido Westerwelles. Der Außenminister gibt nach zehn Jahren die Parteführung ab. Rösler soll die Partei aus der Krise führen. ●

die Wahl l'élection / der Wechsel le changement / die Spitze la tête / vollziehen(o,o) accomplir / der Parteitag le congrès du parti / wählen élire / die Stimme la voix / der Nachfolger le successeur / der Außenminister le ministre des Affaires étrangères / abgeben céder.

ISAT

SENTA BERGER

DIE GEBÜRTIGE WIENERIN nahm sich als Schauspielerin, was die Zeitläufe hergaben: Zwischen amerikanischer Traumfabrik und deutschem Fernsehen hat Senta Berger, die Feministin und Menschenfreundin, immer wieder große Rollen gefunden. Am 13. Mai ist sie 70 Jahre alt geworden. ●

gebürtig de naissance / die Schauspielerin l'actrice / die Zeitläufe les circonstances / hergeben apporter / immer wieder régulièrement.



CHRIS ASHFORD/CAMERA PRESS/GAMMA



Anke Engelke

„DANKE, ANKE!“ Ohne die TV-Komödiantin Engelke wäre der Eurovision Song Contest unerträglich gewesen, meint Focus-Redakteur Gregor Dolak. Dass sie die beste TV-Komödiantin der Republik ist, wissen die deutschen Zuschauer seit „Ladykracher“. Jetzt weiß es ganz Europa. Die Engelke nutzte ihre Chance vor Millionenpublikum und tanzte sehr lustig. Spontan und authentisch. Moderatorin Germany: Douze points. ●

unerträglich insupportable / der Zuschauer le (télé)spectateur / Ladykracher émission de sketches humor. / nutzen profiter de / lustig drôle / die Moderatorin la présentatrice.



KAI PFLAUME

SHOW-TALENT KAI PFLAUME WURDE 1967 in Halle geboren. Er studierte in Leipzig Informatik, verließ noch vor dem Mauerfall die DDR. 1993 wurde er bei einem Casting als Moderator entdeckt, seither führte er durch diverse Shows und Events, vor allem bei den Privaten (u. a. „Star Search“, „Yes, we can dance“, „Nur die Liebe zählt“). 2011 wechselte er zur ARD, wo er „Das Star Quiz“ und ab Juni die Samstagabendshow „Klein gegen Groß“ moderiert. Der beliebte Showmaster lebt mit Frau Ilke und zwei Söhnen bei München. ●

verlassen quitter / der Mauerfall la chute du Mur / der Moderator le présentateur / entdecken découvrir / die Privaten les chaînes privées / zu ... wechseln passer chez ... / moderieren présenter.



À LA UNE

000

MUSIQUE [◆◆]



▲ Die 17 Hippies gibt es schon seit 1995. (HIPSTER RECORDS/SOULFOOD)

17 Hippies und der Klang

LA MUSIQUE DES 17 HIPPIES EST COMME BERLIN : un mix rafraîchissant de langues, d'instruments et de genres. "Phantom Songs", le dixième album du groupe créé en 1995, mélange folklore, pop et musique des Balkans avec des textes en allemand, français et anglais. Voir les *Hippies* en concert est un vrai événement. À ne pas manquer lors de leur tournée à travers l'Europe durant l'été ...

DIE TAGESZEITUNG (TAZ) VON THOMAS WINKLER

17 Hippies und der Klang von Berlin
Les "17 Hippies" et le son de Berlin

einstmals jadis / aus-ufern dépasser les limites, être excessif / das Aushängeschild la figure de proue / beschwören(o,o) évoquer / überraschen surprendre / immer wieder régulièrement / tuckern cogner (régulièrement) / klar-stellen bien préciser / zwar certes / entdecken découvrir / noch lange nicht loin s'en faut / der Umgang mit l'approche de / denkbar imaginable / auf geben abandonner.

2. etw weiterhin tun continuer à faire qqch / versöhnen (ré)concilier / unermüdlich infatigablement / selbstverständlich avec évidence, naturellement / der Klang("e) le son, pl. la musique / verschränken croiser / schmalzig doucereux, à la guimauve / fröhlich gai.

Jeder kennt sie hier in Berlin, die 17 Hippies. Einstmals radikaldemokratisches Kollektiv mit ausufernder Personalpolitik, heute musikalisches Aushängeschild der oft beschworenen Brückenfunktion von Berlin zwischen Ost und West. Aber auf ihrem nun schon zehnten Album „Phantom Songs“ überraschen sie: Immer wieder tuckern elektronische Beats, als wollten die 17 Hippies klarstellen, dass sie zwar die Musikmoderne entdeckt haben, aber trotzdem noch lange nicht ihren fantasievollen Umgang mit allen denkbaren Folkloren aufgegeben haben.

Einmaliges Klangbild

2. Weiterhin versöhnen sie so unermüdlich wie selbstverständlich Klänge aus der ganzen Welt. Sie singen Deutsch, Englisch und Französisch, verschränken dra-

matisches Chanson mit epischem Country und schmalzigen türkischen Arabeskpop mit fröhlicher Folklore vom Balkan.



▲ Die Hippies im Admiralspalast in Berlin. (BIANCA FROHARD)



▲ Live sind die Hippies ein besonders schrages Erlebnis. (HIPSTER RECORDS/SOULFOOD)

Sound von Berlin

3. Sechzehn Jahre nach ihrer Gründung ist es den Hippies gelungen, aus den vielen Einflüssen ein originäres und einmaliges Klangbild zu formen. Ihr Pop feiert die Gegensätze der vielen verschiedenen Einflüsse, indem er die Eigenheiten der Kulturen akzeptiert und ihre Gemeinsamkeiten herausarbeitet. Die Elektronik, für die JD Foster aus New York zuständig war, der erste Koproduzent in der langen Geschichte der Band, kommt da nur als neues Spurenelement hinzu, eine weitere Klangfarbe. Die ist zwar lange nicht

grell genug, um die altgedienten Fans zu verschrecken, aber doch immerhin ausgeprägt genug, um das Klangbild der 17 Hippies zu vervollständigen zu einem ziemlich amtlichen Sound of Berlin. ●

17 Hippies - „Phantom Songs“ (Hipster Records/Soulfood)

3. die Gründung la création / es gelingt(a,u) mir, zu je réussis à / der Einfluss(“e) l'influence / einmalig unique / das Klangbild l'identité (musicale) / feiern célébrer / der Gegensatz(“e) la différence / indem en + part. prés. / die Eigenheit la particularité / die Gemeinsamkeit le point commun / heraus-arbeiten faire ressortir, mettre en relief / für ... zuständig sein être responsable de ... / die Band(s) le groupe / hinzu-kommen s'ajouter / das Spurelement(e) l'élément-trace / weiter= supplémentaire / die Klangfarbe la couleur musicale / grell perçant / altgedient blanchi sous le harnois, de toujours / jdn verschrecken effaroucher, faire fuir qqn / immerhin tout de même / ausgeprägt marqué / vervollständigen compléter / amtlich officiel.



Hippies on Tour

Einige Termine der Phantom-Tour zum neuen Album:

- 18.06.11 F - Nantes (44) - Rezé - Fête des couleurs
- 25.06.11 D - Hamburg - Bergedorf - Lola Kulturzentrum
- 26.06.11 D - Hamburg - Bergedorf - Lola Kulturzentrum
- 30.06.11 F - Paris - Théâtre de la ville
- 02.07.11 F - Pechbonnieu (31) - Festival de la colline
- 14.07.11 E - Monzón - Festival
- 16.07.11 E - Vilanova i la Geltrú - FIMPT Festival
- 06.08.11 F - Crozon (29) - Festival du bout du monde
(<http://17hippies.de/fr/on-tour>)





À LA UNE

MUSIQUE [★★]

Soul mit Herz – made in Germany

DEUX ALBUMS À DÉCOUVRIR. Chacune à sa manière, les divas allemandes de la soul Cassandra Steen et Joy Denalane révèlent dans leur nouvel album respectif des facettes méconnues de leur personnalité ...

FREUNDIN

Soul mit Herz – made in Germany
La soul du cœur – made in Germany

der Ohrschmeichler la mélodie qui caresse l'oreille / die Seele l'âme, le cœur, le sentiment / süß doux / zugleich à la fois / heiter gai / die Tonart la tonalité / an-schlagen(u,a,ä) prendre / zweifach double / die Preisträgerin la lauréate / zu ... passen s'accorder avec ... / die Lebensfreude la joie de vivre / für ... sorgen procurer ... / das Selbstbewusstsein la confiance en soi / die Wahnsinnsstimme fam. la voix de fou, incroyable / der Gig(s) le concert.

vertont mis en musique / die Lyrik la poésie lyrique / das Werk(e) l'œuvre / weshalb pourquoi / der Vorname le prénom / schenken offrir / ein paar quelques-uns / nachdenklich rêveur / sonst d'ordinaire / die Bühne la scène / mittlerweile entre temps, à présent / die Platte le disque / ehemalig ancien / randvoll plein à ras bord, rempli / lässig nonchalant / packend prenant / wiederentflammen se réenflammer / einer Sache ... verdanken devoir ... à qqch.

CASSANDRA STEEN

st ihre Musik nun Soul? Oder Pop? Oder einfach nur der geniale Mix aus Ohrschmeichlern mit gaaanz viel Seele? „Ich bau 'ne Stadt für dich“ war einer dieser Refrains von Cassandra Steen – süß und melancholisch zugleich. Eine heitere Tonart schlägt die zweifache Echo-Preisträgerin auf ihrer dritten CD an:

„Ich mache Musik, die zu meiner Lebensfreude passt. Früher war ich introvertierter, bei Mir So Nah bin ich expressiver geworden.“ Fürs

Selbstbewusstsein zur Wahnsinnsstimme sorgten zahlreiche Live-Gigs – und Freunde wie Xavier Naidoo oder Mosel Pelham, die auch beim neuen Steen-Album mitgrooven.

Mir So Nah erschien am 29.4. bei Universal. www.cassandra-steen.de

**„Ich mache Musik, die zu meiner Lebensfreude passt.“
(Cassandra Steen)**



JOY DENALANE

Ist ihre Musik nun Soul? Oder R'n'B? Oder einfach nur vertonte Lyrik mit gaaanz viel Herz? Maureen, so findet Joy Denalane selbst, sei bislang ihr persönlichstes Werk. Weshalb sie dem Albumtitel ihren zweiten Vornamen schenkte. „Ein paar der Lieder sind sehr Maureen, sie zeigen mich nachdenklicher und introvertierter als sonst“, so die Bühnen-Diva. Trotzdem ist die mittlerweile dritte Solo-Platte der ehemaligen Freundeskreis-Sängerin wieder randvoll

mit lässig-sexy Beats, packendem Funk und romantischen Texten. Die sind auch der wiederentflammten Liebe zu ihrem Lebens- und Musikpartner Max Herre zu verdanken.

Maureen, Single 13.5.; Album 20.5. bei Nefusa/Sony. www.joy-denalane.de ●



▲ Cassandra Steen stammt aus Baden-Württemberg. (ALEXANDER GNÄDIGER/UNIVERSAL MUSIC)



▲ Die Berliner Soul-Diva Joy Denalane. (NESOLA)



À LA UNE

MUSIQUE [★★]

Das Mundart-Mädel

AMBASSADRICE DE LA BAVIÈRE EN ALLEMAGNE. Avec son premier album "Fliang", la chanteuse bavaroise Claudia Koreck avait conquis non seulement sa région natale, mais aussi tout le reste de l'Allemagne. "Menschsein", son troisième opus, bien entendu avec des textes en bavarois, vient de sortir ...

FOCUS-MAGAZIN

VON FOCUS-ONLINE-REDAKTEUR MICHAEL STEPPER

Das Mundart-Mädel

La fille qui chante en dialecte

nicht zuletzt notamment / der Bajuware le Bavarais / durchaus parfaitement / in der Lage sein, zu être en mesure de / den Sprung in ... schaffen réussir le saut dans ... / deutschlandweit dans, de toute l'Allemagne / begeistern enthousiasmer / oberbayrisch de, en Haute-Bavière / im Nu en un clin d'œil / erobern conquérir / die Mundart le dialecte.

2. poppig-folkig pop-folk / die Lebensart le mode de vie, l'art de vivre / fernab+ gén. loin de / feucht humide / ... wirken produire un effet, paraître ... / das Hochdeutsche le haut-allemand / von ... bis hin zu ... reichen aller de ... à ... / der Vertreter le représentant.

3. aus dem Rahmen fallen(ie,a,ä) sortir du cadre / etw mit ... gleich-setzen mettre sur le même plan que ... / unverständlich incompréhensible / das Kauderwelsch le charabia / sich etw an-hören écouter qqch / genau attentivement.

4. der Rückzug le repli / wieder ins Rampenlicht treten(a,e,i) retrouver les feux de la rampe / die Hochzeit le mariage / der Verlust(e) la perte / der Neuanfang("e) le nouveau début / genauso exactement comme ça / gerade venir de / rundherum sur tous les plans / ausgewählt sélectionné, choisi / die Tour(en) la tournée.

KURZ-BIOGRAFIE

die weite Reise le long voyage / die Geburtsstadt la ville natale / die Wahlheimat la ville d'adoption / der Winkel(-) le coin / die Erde la Terre / inzwischen depuis / mehrmals plusieurs fois / zuletzt pour la dernière fois / Vorzeige- modèle / Bundesvision Song Contest version allemande de l'Eurovision (Eurovision Song Contest) / ver-treten(a,e,i) représenter.



▲ Die bayerische Songwriterin Claudia Koreck. (SONY MUSIC/MARTIN SAUMWEBER)

Bayerisch hat was. Nicht zuletzt der Erfolg der Filme von Markus H. Rosenmüller hat gezeigt, dass der Bajuwaren-Charme durchaus in der Lage ist, den Sprung ins 21. Jahrhundert zu schaffen und ein deutschlandweites Publikum zu begeistern. Die 21-jährige Songwriterin Claudia Koreck aus dem oberbayrischen Traunstein hatte mit ihrem Album „Fliang“ im Nu die deutschen Charts erobert – mit einem Mundart-Album in der Tradition von Nicki & Co.

Bayerische Lebensart

2. „Fliang“ ist ein poppig-folkiges Stück bayerischer Lebensart, fernab feuchter „Regen und Meer“-Klischees von Juli und Konsorten. Texte, die durch den Dialekt musikalischer wirken als hartes Hochdeutsch. Musik, die von Norah-Jones-Balladen wie „Herbstwind“ oder „Daschn“ bis hin zu rockigen Vertretern wie „Schrei“, „I wui weg“ oder „Schuah aus“ reicht.

Kurz-Biografie

Claudia Koreck wurde im Mai 25 und hat bereits eine weite Reise hinter sich. Eine Reise, die sie von ihrer Geburtsstadt Traunstein über ihre Wahlheimat München in viele Winkel der Erde und bis nach Hawaii führte, wo sie inzwischen mehrmals war, zuletzt Ende 2010 mit Gunnar Graewert und ihrem gemeinsamen Sohn Timmi, der im September 2010 auf die Welt kam.

„Menschsein“ ist das dritte Album der bayrischen Vorzeige-Songwriterin, die 2009 ihr Bundesland beim „Bundesvision Song Contest“ vertrat. Mehr Infos unter: www.claudia-koreck.de

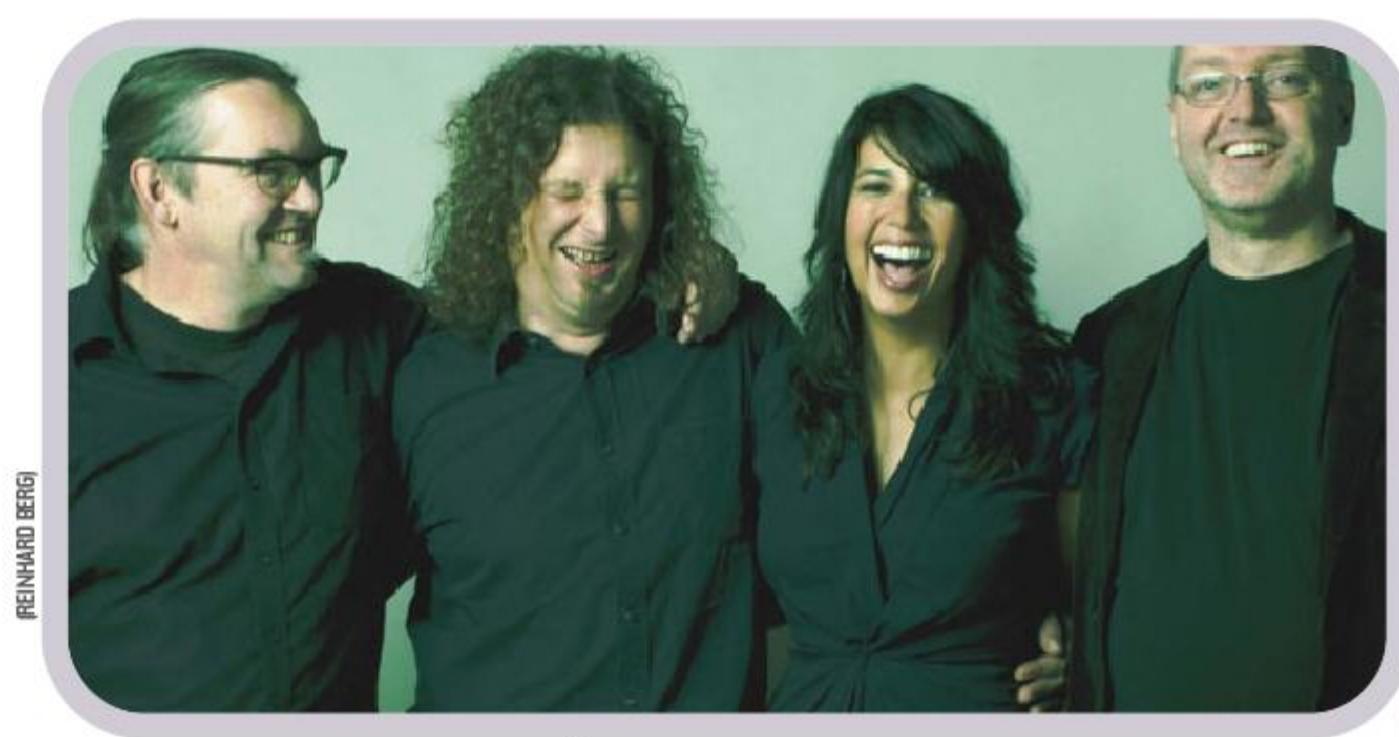
3. Mit dem französischen „Chocolat“ findet sich ein Song auf dem Album, der ein wenig aus dem Rahmen fällt, aber auch zeigt, dass die junge Songwriterin durchaus bereit ist, zu experimentieren. Wer Mundart mit unverständlichem Kauderwelsch pubertierender Ghettokids aus Frankfurt, Mannheim oder Berlin gleichsetzt, sollte sich „Fliang“ genauer anhören.

Einfach „Menschsein“

4. Nach einem Rückzug ins Private tritt Claudia Koreck nun wieder ins Rampenlicht. Ihre Hochzeit, ihr erstes Kind, Verluste und Neuanfänge, eben einfach „Menschsein“. Genauso heißt ihr neues Album, das gerade bei Ariola erschien. Im Sommer stellt die rundherum glückliche Claudia Koreck die „Menschsein“-Songs auf ausgewählten Festivals vor, bevor es im Herbst auf große Tour geht. ●



À LA UNE



REINHARD BERG

„Sirène“



Für viele ist sie die neue große Hoffnung im Operngeschäft: die österreichisch-englische Sopranistin Anna Prohaska, 28. Dass sie mit ihrer glocken hellen Stimme ihr Publikum zu verzaubern mag, beweist Anna Prohaska auch, wenn sie ganz allein auf einer Bühne steht und als Lied-Sängerin eine Welt kreiert, die mindestens ebenso fasziniert und in den Bann schlägt, wie eine große Opernrolle.

Ihr DG-Debüt gibt sie unter dem Titel „Sirène“: Lie-

der über jene verführerischen und segen- wie todbringenden Wesen, denen Komponisten wie Dowland und Purcell, über Haydn und Schubert bis hin zu Debussy und Fauré klingende Denkmäler gesetzt haben. Faszinierend vom ersten bis zum letzten Ton. Im Juli tritt die Sopranistin bei den Salzburger Festspielen auf.

das Operngeschäft le marché de l'opéra / glocken hell limpide / die Stimme la voix / verzaubern charmer, ensorceler / beweisen(ie,je) prouver / die Bühne la scène / in den Bann schlagen(u,a,ä) envoûter / DG = Deutsche Grammophon / verführerisch séduisant / segenbringend qui porte bonheur / todbringend qui apporte la mort / das Wesen la créature / klingend musical / jdm ein Denkmal("er) setzen éllever un monument en l'honneur de qqn / der Ton("e) la note / auf-treten(a,e,i) se produire / die Festspiele le festival.

„Autosymphonic“

Die Weltpremiere der „autosymphonic“, einer Sinfonie für Autos, Orchester und Chor zum 125. Geburtstag des Automobils, wartet u. a. mit der Popgruppe „Söhne Mannheims“ auf. Dabei sein wird natürlich auch ihr prominentester Vertreter Xavier Naidoo. Die Aufführung am 10. September 2011 in Mannheim bildet den Abschluss und Höhepunkt des badenwürttembergischen „Automobilsommers 2011“.

der Chor("e) le chœur / mit ... auf-warten réservé, servir ... / dabei sein être présent / prominent célèbre / der Vertreter le représentant / die Aufführung la représentation / den Abschluss bilden mettre un point final / der Höhepunkt le clou.



WWW.SOHNE-MANNHEIMS.DE

Autosymphonic

Hotel Bossa Nova

Liza da Costa und Hotel Bossa Nova schlagen mit ihrem dritten Album „Bossanomia“ ein neues Kapitel in ihrer Karriere auf. Die Jazzformation aus Wiesbaden mit ihrer portugiesisch-indischen Sängerin und den drei Musikern Tilmann Höhn (Gitarre), Alexander Sonntag (Kontrabass) und Wolfgang Stamm (Schlagzeug, Percussion) bringt mit „Bossanomia“ emotional mitreißende Songs. ●

ein neues Kapitel auf-schlagen(u,a,ä) commencer un nouveau chapitre / mitreißend ensorcelant.

Song Contest in Düsseldorf



WWW.EUROVISION.DE

Aserbaidschan hat am 15. Mai den Eurovision Song Contest in Düsseldorf gewonnen. Titelverteidigerin Lena kam mit ihrem Song „Taken By A Stranger“ auf den zehnten Platz. Der Siegersong aus Aserbaidschan mit dem Titel „Running Scared“ ist ein Liebeslied. Das Duo konnte damit in einem knappen Finale erstmals für das vorderasiatische Land gewinnen.

Nächstes Jahr kommt der Wettbewerb aus Baku.

die Titelverteidigerin la défenseuse du titre / Sieger- gagnant / knapp serré / vorderasiatisch du Proche-Orient / der Wettbewerb(e) le concours.

Sondage [★★]

Was unsere Nachbarn an Deutschland lieben

REGARDS EXTÉRIEURS. Le Goethe-Institut a réalisé un sondage dans 18 pays européens afin de découvrir comment l'Allemagne était perçue à l'étranger. Les résultats ont parfois de quoi surprendre ...

DIE WELT (ONLINE)

VON ECKHARD FUHR

Was unsere Nachbarn an Deutschland lieben
Ce que nos voisins aiment dans l'Allemagne

der Liebreiz les attractions, le charme / die Geliebte la personne aimée / bewundern admirer / der Liebhaber l'amoureux / die höchste Wonne la joie, la félicité suprême / spüren sentir / der Schatz('e) le trésor / etw sein eigen nennen können détenir, posséder qqch / der Stolz la fierté / die Dankbarkeit la gratitude / erfüllen remplir / die Brust la poitrine / jdm etw bescheren offrir qqch à qqn.

2. deshalb par conséquent / man kann jdm nicht dankbar genug dafür sein, dass on ne remerciera jamais assez qqn de / der Vaterlandsfreund(e) l'amoureux de la patrie / glühend fervent / unsterblich immortel, indéfendable / verschaffen procurer.

3. damit beschäftigt sein, zu travailler à / weltoffen ouvert au monde / verbreiten diffuser / die Umfrage le sondage / ermitteln établir / von außen de l'extérieur / vor lauter ... en raison de ... / die Nähe ici le côteolement / für ... empfänglich sein être réceptif à ... / der Reiz(e) le charme, l'attrait / schmachtend langoureux / betrachten contempler.

4. regieren gouverner / die Mehrheit la majorité / bedeutend important / der Geist l'esprit / die Macht le pouvoir / versöhnen réconcilier / gera-dezu carrément / verheiraten marier / in Begleitung jds en compagnie de qqn / wild gelockt aux boucles indisciplinées / schnauzbärtig portant la moustache / namens ... du nom de ...

5. enger≈ rapproché / das Gefolge la suite / der Umkreis la circonference, le cerde / das Gesicht le visage / sich herum-drücken traîner, se tapir / auf eine verhängnisvolle Weise de façon funeste.

6. sich etw vor-stellen s'imaginer qqch / in ... ein-ziehen(o,o) faire son entrée dans ... / der Ehrentempel le temple honorifique / eine Art ... une sorte de ... / die Walhalla ± le paradis (lieu où les valkyries emmènent l'âme des guerriers morts au combat dans la mythologie germano-scandinave) / beachten observer / fein subtil / das Bauwerk(e) l'édifice.

Wenn alle Welt den Liebreiz der Geliebten bewundert, dann ist das für den Liebhaber die höchste Wonne. Dann spürt er, welchen Schatz er sein eigen nennen kann, und Stolz und Dankbarkeit erfüllen seine Brust. Momente, die einem solche Gefühle bescheren, sind selten.

2. Man kann deshalb dem Goethe-Institut nicht dankbar genug dafür sein, dass es allen deutschen Vaterlandsfreunden, allen glühenden Patrioten, all jenen, welche eine unsterbliche Liebe zu Deutschland im Herzen tragen, solche Wonnen verschafft. Wir meinen das gar nicht ironisch.

Goethe und Angela Merkel

3. Das Goethe-Institut, seit 60 Jahren damit beschäftigt, das Bild eines guten, eines demokratischen, eines weltoffenen, eines kulturell vitalen Deutschland in der Welt zu verbreiten, hat in 18 europäischen Ländern durch eine Umfrage ermittelt, wie Deutschland von außen gesehen wird. Wer vor lauter alltäglicher Nähe für die Reize des eigenen Landes nicht mehr empfänglich ist, der sollte es in diesem Spiegel der schmachtenden Blicke von außen betrachten.

4. Es ist nicht ganz von dieser Welt, dieses Deutschland. Regiert wird es von einem hohen Paar: Johann Wolfgang von Goethe und Angela Merkel. Für die große Mehrheit sind das die „bedeutendsten Deutschen“. Geist und Macht sind endlich versöhnt, ja geradezu miteinander verheiratet. Meist zeigt sich das hohe Paar in Begleitung eines wild gelockten und schnauzbärtigen Genies namens Albert Einstein.

5. Auch der Reformator Martin Luther gehört zum engeren Gefolge. Im weiteren Umkreis geben Beethoven und Bismarck, Bach, Willy Brandt und Adenauer der Nation Gesicht und Stimme. Ach ja, Adolf Hitler drückt sich auch noch in der Ecke herum als Beispiel dafür, dass man auch auf eine verhängnisvolle Weise bedeutend sein kann.

6. Jetzt stellen wir uns einmal vor, diese bedeutendsten Deutschen zögen in einen Ehrentempel ein, in eine Art virtuelle Walhalla. Was wäre das kulturelle Programm einer solchen nationalen Apotheose? Gefragt hat das Goethe-Institut nach dem besten deutschen Buch, dem besten Film, dem schönsten – man beachte den feinen Unterschied – Musikstück und dem bedeutendsten Bauwerk.



Faust, Blechtrommel und Brüder Grimm

7. Die vernehmbarsten literarischen Stimmen wären die eines spätmittelalterlichen Wahrheitssuchers, die eines zwergwüchsigen Insassen einer Heil- und Pflegeanstalt und die eines rot bemützten kleinen Mädchens, das sich über das ungewöhnliche Aussehen seiner Großmutter wundert. Goethes „Faust“, „Die Blechtrommel“ von Günter Grass und die Märchen der Brüder Grimm – das sind die deutschen Bücher schlechthin.

8. Wer sie liest, das ist kaum zu bestreiten, begibt sich tief in den Zauberwald des deutschen Geistes. Musikalisch geben dort mehrere Neunen den Takt an: Beethovens 9. Sinfonie und Nenas „99 Luftballons“. Die menschheitstrunkene Ode an die Freude entlässt den Dauerhit über den Atomkrieg gewissermaßen aus sich heraus. Wenn alles vorbei ist, erklingt auf Platz drei der Hitliste leise und tröstlich aus den Tiefen des romantischen Empfindens die „Mondscheinsonate“.

9. Wo ist dieses Deutschland der Stimmen und Klänge nun zu verorten? Den Hütern des deutschen Föderalismus mag es missfallen, aber man kommt nicht daran vorbei: In Berlin kommt Deutschland auf die Erde nieder. Die Stadt ist Schauplatz der drei am meisten beachteten Filme „Das Leben der Anderen“, „Good Bye Lenin!“ und „Der Himmel über Berlin“.

So lernt man also sein altes Vaterland neu kennen und schätzen, indem man es mit dem freundlichen Blick des Fremden betrachtet.

Das Brandenburger Tor

10. Vor allem aber: Das Brandenburger Tor führt die Liste der bedeutendsten Bauwerke an. Ihm folgt zwar der Kölner Dom, aber dazu muss man wissen, dass es ein nationalromantischer preußischer König war, der seine Vollendung im 19. Jahrhundert wesentlich beförderte. Und an dritter Stelle steht wieder ein Berliner Gemäuer, der Reichstag. Der Fall der Berliner Mauer gilt den Befragten als wichtigstes Ereignis der deutschen Geschichte, er rangiert vor dem Zweiten Weltkrieg und der Reformation.

11. Gibt es an Deutschland auch etwas auszusetzen? Die Antworten auf die Frage „Was gefällt Ihnen überhaupt nicht an Deutschland?“ geben dem deutschen Vaterlandsfreund doch manchen Stich ins Herz. Es sind nicht die den Deutschen gemeinhin zugeschriebenen Charaktereigenschaften wie Arroganz, Pedanterie oder Mangel an Spontaneität, die schmerzen.

Die deutsche Küche

12. Zumal manches davon in der Liste der am meisten geschätzten Eigenschaften umgewertet erneut auftaucht, etwa als Ordnungssinn oder Organisationstalent. Damit kann man leben. Aber was soll man von der zweithäufigsten Antwort auf die Frage nach dem Negativen halten? Sie lautet: Mir gefällt alles. Ist das nun blinde Begeisterung? Oder ist es vollendete Höflichkeit, die schon die Grenze zur eisigen Distanz berührt?

13. Wie kann jemandem alles an einem Land gefallen? Diesen Fragen mag man nachgrübeln. Man wird kaum eine befriedigende Antwort finden. Entschiedenen Widerspruch jedoch fordert die Tatsache heraus, dass die deutsche Kü-

che die Liste des Missfallenden anführt. Auf keinem Gebiet hat Deutschland verborgene oder verschüttete Qualitäten in den vergangenen Jahren so freudig neu- und wiederentdeckt wie auf dem Gebiet der Kochkunst.

14. Welchen Siegeszug hat etwa die Kartoffel aus der Trostlosigkeit der Sättigungsbeilage hin zur kulinarischen Wunderknolle erlebt! Was stellen die Köche des Landes heute alles mit Würsten und Sülzen, Kohl und Rübchen und nicht zuletzt mit Sauerkraut an! Die deutsche Küche und ihr Ruf – sie haben nichts mehr miteinander zu tun.

15. Wir haben uns bis jetzt mit dem Gesamtergebnis der mehr als 13.000 eingegangenen Online-Fragebögen beschäftigt. Man könnte nun einwenden, dass dieses Ergebnis wenig aussage, weil es den je-

7. *vernehmbar perceptible (à l'oreille), audible / spätmittelalterlich de la fin du Moyen Age / der Wahrheitssucher l'homme en quête de la vérité / zwergwüchsиг nain / der Insasse le pensionnaire / die Heil- und Pflegeanstalt(en) l'hôpital psychiatrique / rot bemützt coiffé d'un capuchon rouge / sich über etw wundern s'étonner de qqch / ungewöhnlich inhabituel / das Aussehen les apparences / Die Blechtrommel Le Tambour / das Märchen le conte / die Brüder les frères / schlechthin par excellence.*

8. *bestreiten(i,i) contester / sich tief in ... begeben s'enfoncer profondément dans ... / der Zauberwald la forêt enchantée, magique / den Takt angeben donner la mesure / die Neun(en) le neuf / menschheitstrunken débordant d'humanité / die Ode an die Freude l'Hymne à la Joie / aus sich heraus entlassen engendrer / Dauer- éternel / der Atomkrieg la guerre nucléaire / gewissermaßen d'une certaine façon / vorbei sein être terminé / erklingen(a,u) se faire entendre / leise doux / tröstlich rassurant / aus den Tiefen + gén. des profondeurs de / das Empfinden le sentiment / die Mondscheinsonate la Sonate au clair de lune (Beethoven).*

9. *der Klang("e) le son / verorten ancrer, situer / der Hüter le gardien / jdm missfallen(ie,a,ä) déplaire à qqn / an ... nicht vorbei-kommen ne pas pouvoir éviter ... / auf die Erde nieder-kommen redescendre sur terre / der Schauplatz le théâtre, le lieu où se situe l'action / am meisten beachtet le plus remarqué / Das Leben der Anderen La vie des autres / Der Himmel über Berlin Les ailes du désir.*

10. *die Liste an-führen être en tête de la liste / der Dom la cathédrale / dazu à ce sujet / preußisch prussien / die Vollendung l'achèvement / wesentlich de façon déterminante / befördern stimuler, favoriser / die Stelle la place / das Gemäuer les murs, le bâtiment / jdm als ... gelten(a,o,i) être considéré comme ... par qqn / der Befragte la personne interrogée / das Ereignis l'événement / vor ... rangieren se classer devant ...*

11. *an jdm etwas aus-setzen critiquer, reprocher qqch à qqn / jdm gefallen(ie,a,ä) plaire / jdm einen Stich ins Herz geben donner à qqn un coup au cœur / gemeinhin communément / jdm etw zu-schreiben attribuer qqch à qqn / die Charaktereigenschaft le trait de caractère / schmerzen faire mal.*

12. *zumal d'autant plus que / manches plus d'un / schätzen apprécier / die Eigenschaft la qualité / um-werten revaloriser / auf-tauchen apparaître / der Ordnungssinn le sens de l'ordre / ... von etw halten(ie,a,ä) penser ... de qqch / die zweithäufigste Antwort la deuxième réponse la plus fréquente / lauten être / blind aveugle / die Begeisterung l'emballlement / vollendet parfait / die Höflichkeit la politesse / die Grenze zu ... berühren frôler la limite de ... / eisig glacial.*

13. *nach-grübeln cogiter sur, ruminer / befriedigend satisfaisant / entschieden péremptoire / der Widerspruch la contradiction / heraus-fordern provoquer / die Tatsache le fait / verborgen caché / verschüttet enseveli / freudig avec joie / neu- und wieder-entdecken découvrir et redécouvrir / die Kochkunst l'art culinaire.*

14. *der Siegeszug la marche triomphale, la progression victorieuse / die Trostlosigkeit la situation désolante / die Sättigungsbeilage l'accompagnement nourrissant / die Wunderknolle le tubercule miracle / erleben connaître / an-stellen faire, réaliser / der Koch("e) le cuisinier / die Wurst("e) la saucisse / die Sülze la gelée de viande / das Rübchen le navet / das Sauerkraut la choucroute / der Ruf la réputation.*

15. *sich mit ... beschäftigen s'intéresser à ... / das Gesamtergebnis le résultat global / ein-gehen rentrer / der Fragebogen(") le questionnaire / ein-wenden objecter /*

► Ein hohes Paar regiert
Deutschland: Dichter Goethe und
Kanzlerin Merkel.
(MARY EVANS/XINHUA/GAMMA)

wenig aus-sagen ne pas être très révélateur /
jeweilig respectif / der Blickwinkel la perspective /
aus-blenden masquer / sich etw an-schauen
regarder qqch / fest-stellen constater / erstaunt
avec surprise / Weißrussland la Biélorussie / Lett-
land la Lettonie / schwanken ociller, varier.

16. sich wieder-finden se retrouver / im Großen und Ganzen globalement / die Ausnahme l'exception / eher plutôt / hinten dans le fond, en bas / die Missfallensliste la liste de ce qui déplaît / die Eigenwilligkeit l'originalité / jdm etwas bedeuten signifier, représenter qqch pour qqn.

17. zu ... bei-tragen(u,a,ä) apporter à ... / überraschend surprenant / der Lette le Letton / umwälzend révolutionnaire / die Erfindung l'invention / der Buchdruck l'imprimerie / ohne Zweifel sans aucun doute / der Dübel(-) la cheville.

18. die Verfilmung l'adaptation cinématographique / immerhin tout de même.

19. schätzen apprécier / indem en + part. prés. / freundlich bienveillant / der Fremde l'étranger / sich an einer Sache beteiligen participer à qqch / gewiss= certain / Grund- fondamental / jdm etw unterstellen imputer qqch à, présumer que qqn a qqch / die Sozialforschung la sociologie / betreiben(ie,ie) pratiquer.

20. das Mittel(-) le moyen / das Gespräch(e) la discussion / das Nachdenken la réflexion / anregen stimuler / überspannt exalté / die Selbstwahrnehmung la perception de soi / im Lichte + gén. à la lumière de / die Gelassenheit la sérénité / leuchten éclairer, briller / jdm ist etw bewusst qqn est conscient de qqch.



weiligen nationalen Blickwinkel ausblende. Doch wenn man sich die einzelnen Länderergebnisse anschaut, stellt man erstaunt fest, wie wenig das Deutschlandbild zwischen Frankreich und Weißrussland, Großbritannien und Lettland schwankt.

16. Das Gesamtergebnis findet sich im Großen und Ganzen auch in den Länderergebnissen wieder. Manche Ausnahmen verstehen sich von selbst, etwa, dass Angela Merkel bei den Griechen unter den bedeutendsten Persönlichkeiten eher hinten zu finden ist und sogar auf der Missfallensliste auftaucht. Die griechische Eigenwilligkeit zeigt sich übrigens auch daran, dass sie zu den wenigen Nationen gehören, denen Karl Marx noch etwas bedeutet.

Slowaken lieben Karl-May

17. Kleine Nationen tragen manche überraschende Facette zum europäischen Deutschlandbild bei. (...) Und ein Lette hat angesichts all der umwälzenden deutschen Erfindungen vom Buchdruck über das Automobil bis zum Computer eine kleine technische Revolution nicht vergessen: Die wichtigste deutsche Erfindung sei „ohne Zweifel der Dübel“.

18. Was den Letten der Dübel ist, ist den Slowaken Karl May. Bei den Filmen kommen die „Winnetou“-Verfilmungen von Harald Reinl immerhin auf Platz drei, nach „Good Bye Lenin!“ und „Das Leben der Anderen“. (...)

19. So lernt man also sein altes Vaterland neu kennen und schätzen, indem man es mit dem freundlichen Blick des Fremden betrachtet. Man wird denjenigen, die sich an der Umfrage des Goethe-Instituts beteiligten, eine gewisse Grundsypathie unterstellen können. Doch wohin sollte es führen, danach zu fragen, wie repräsentativ diese Umfrage ist? Bei Goethe will man nicht empirische Sozialforschung betreiben.

20. Die Umfrage ist vor allem ein Mittel, das Gespräch und das Nachdenken über Deutschland anzuregen – auch im Lande selbst. Die nervöse, überspannte, leicht irritierbare deutsche Selbstwahrnehmung kann im Lichte dieser Umfrage an Gelassenheit gewinnen. Deutschland leuchtet stärker als es den Deutschen bewusst ist. ●
Das Gesamtergebnis der Umfrage findet sich unter: www.goethe.de/deutschlandliste

Golf [■■■]

Märchenhaftes Mädchen

SANDRA GAL ENTRE DANS L'HISTOIRE DU GOLF. Intelligente, sexy et très talentueuse, la golfeuse originaire de Düsseldorf est la joueuse la plus prometteuse du circuit professionnel féminin. Avec sa victoire à Los Angeles, elle est la deuxième Allemande après Tina Fischer en 2001 à remporter un tournoi sur le circuit féminin américain ...

FOCUS-MAGAZIN

VON CHRISTIAN WITT

Sie hat Beine, die jeden Laufsteg in Mailand oder Paris schmücken würden. Sie hat ein kluges Köpfchen auf dem 1,83 Meter langen, schlanken Körper. Und: Sie hat vor drei Jahren an der University of Florida in Gainesville ihren Bachelor-Abschluss im Fachbereich Werbewirtschaft mit Bestnoten geschafft.

2. Nun ist die gebürtige Düsseldorferin Sandra Gal auch noch zur Überfliegerin des weiblichen Profigolfs aufgestiegen. Mit einem ersten Turniersieg in Los Angeles und zahlreichen exzellenten Platzierungen ist die 25-Jährige binnen kürzester Frist in die Phalanx der weltbesten Proetten eingebrochen. Gal rangiert mit 302 379 US-Dollar Preisgeld schon auf Rang vier der aktuellen Jahres-Geldrangliste. Eine unvergleichliche Erfolgsstory im deutschen Frauengolf.

Multitalent

3. Der große Aufschwung 2011 soll erst der Anfang sein. „Mein Ziel ist es, Nummer eins der Welt zu werden“, sagt „Sandy“, wie sie in den USA seit ihrer Übersiedlung im Jahr 2004 nach Orlando gerufen wird. Und: „Ich gebe mir zwei bis drei Jahre.“

4. Das deutsche Multitalent, das als Kind eine Ausbildung in der Solinger Ballettschule Angel Blasco absolvierte und als (Hobby-)Malerin schon beachtliche Kunstwerke ablieferete, hat vor dem Aufstieg in höchste Sphären die Krisen des Geschäfts erlebt. Im vergangenen Frühjahr hakte ihr Spiel erheblich, es gab Verletzungen, kaum einmal Erfolgsergebnisse. Dann zerbrach auch noch die Beziehung zum damaligen Freund. Auch deshalb, wie sich die viel beschäftigte Turnier-Hopperin erinnert, weil „wir uns manchmal wochenlang nicht gesehen haben“.



▲ Profigolferin aus Düsseldorf: Sandra Gal. (HEINER KÖPCKE/IMAGO)

5. Ans Aufgeben verschwendet die junge Frau, die sich erst mit 14 Jahren ganz und gar aufs Golfen und die Schulausbildung konzentrierte, in der persönlichen und beruflichen Krise keine Gedanken. „Ich hatte zwar nicht viel Lust“, gesteht sie, aber „ich wollte mich durchkämpfen“.

6. Gal, deren deutscher Nachname – wie zufällig – auf Englisch Mädchen bedeutet, hat die Wende gemeistert und ist ihrer Passion Golf treu geblieben – obwohl sie auch als Model eine Karriere hätte hinlegen können. Erste Engagements für Foto-Shootings, ob im Auftrag der renommierten New Yorker Agentur Wilhelmina oder als Nacktmodel der „Body“-Ausgabe des ESPN-Magazins – indes mit züchtig verdeckten Körperregionen –, bleiben die Ausnahme. „Die Shoots machen sehr viel Spaß“, sagt Sandra Gal, „aber es ist keine wichtige Sache in meinem Leben.“ ●

Märchenhaftes Mädchen

der Laufsteg(e) langes Podium, auf dem die Models Mode vorführen / schmücken dekorieren, verschönern / ein kluges Köpfchen haben intelligent sein / schlank nicht dick / der Fachbereich(e) das Spezialgebiet.

2. die gebürtige Düsseldorferin Frau, die in Düsseldorf geboren wurde / die Überfliegerin Frau mit großem Erfolg / binnen kürzester Frist sehr schnell, in kurzer Zeit / die Phalanx die Reihe, die Gruppe / die Proette die weibliche Berufsgolferin / ein-brechen(a,o,i) gelangen, eindringen / das Preisgeld Geld, das man bei Turnieren gewinnt.

3. der Aufschwung der Erfolg / die Übersiedlung der Umzug, der Wohnungswechsel / gerufen werden genannt werden.

4. beachtlich beeindruckend, gut / ab-liefern anfertigen, produzieren / das Geschäft hier das Profigolf-Milieu / haken nicht gut sein / kaum einmal nur selten, fast nie / zerbrechen(a,o,i) kaputt gehen / damalig≈ früher≈.

5. das Aufgeben das Aufhören, das Ende / an etw keine Gedanken verschwenden nicht an etw denken.

6. die Wende die Veränderung einer Tendenz / etw meistern etw schaffen / einer Sache treu bleiben mit etw weitermachen / eine Karriere hinlegen Karriere machen, beruflich Erfolg haben / im Auftrag + Gen für / das Nacktmodel(s) Person, die sich ohne Kleidung fotografieren lässt / indes wenn auch / züchtig brav, anständig.

Traditions [★★★]

Andere Länder, andere Muttertagsbräuche

MAMAN, LA PLUS BELLE DU MONDE. La fête des mères est une institution dans de nombreux pays, mais sous des formes très variées et à des dates très diverses. Petit tour du monde ...

DIE PRESSE/APA (ÖSTERREICH)



**Andere Länder, andere
Muttertagsbräuche**
Autres pays, autres
mœurs de fête des
mères

basteln bricoler / ausnahmsweise exceptionnellement / der Ursprung l'origine / jds gedenken ici célébrer qqn.

2. von ... ab-hängen(i,a) dépendre de ... / die Fruchtbarkeit la fertilité / der Tropfen la goutte / sich ein-finden se réunir / ein-schmieren enduire.

3. der Brite le Britannique / auf ... zurück-gehen remonter à ... / die Marzipanschicht(en) la couche de pâte d'amandes.

4. gütig bienveillant / strafend punisseur / die Göttin la déesse / jdm etw widmen consacer qqch à qqn / hervor-heben(o,o) souligner, mettre en évidence / entsprechend en conséquence / die Entwicklung l'évolution / der Herd(e) les fourneaux / um ... erweitern compléter par ...

5. das Vorbild(er) le modèle / der Zeichenwettbewerb(e) le concours de dessin / aus-schreiben organiser, lancer.

6. mieten louer / die Band(s) le groupe / das Ständchen la sérenade / Mariä Empfängnis l'Immaculée Conception / der Christ(en) le chrétien / jdm gelten(a,o,i) ici s'adresser, être rendu à qqn / Kybele Cybèle.

7. sich in ... schleichen(i,j) se glisser dans ... / die Gefangene la prisonnière.



La vraie histoire de l'origine de la fête des mères nous est contée par Brigitte et Susanna.

Wenn am Sonntag Gedichte vorgetragen, selbst gebastelte Geschenke überreicht werden, und ausnahmsweise die Kinder das Frühstück machen, dann ist wieder Muttertag. Der Muttertag hat seinen Ursprung der amerikanischen und englischen Frauenbewegung zu verdanken, hierzulande gilt Marianne Hainisch als Initiatoren. Auch in anderen Ländern wird der Mamas gedacht, doch an anderen Kalendertagen, mit anderen Geschenken und Bräuchen.

2 In Äthiopien gibt es kein präzises Datum. Der Muttertag hängt vom Beginn der Fruchtbarkeit bringenden Regensaison ab. Sobald im Oktober oder November die ersten Tropfen fallen, finden sich alle Kinder im Elternhaus ein und feiern mehrere

Tage bei gutem Essen und Musik. Während sich die Mütter ihr Gesicht mit Butter einschmieren und tanzen, besingen die Männer die Familie.

3 Einen speziellen Muttertagskuchen kennen die Briten. Dort erhalten viele Frauen den so genannten „Simnel Cake“ der auf die Geschwister Simon und Nell zurückgeht, die ihrer Mutter einen Kuchen schenken wollten. Leider wurden sie sich nicht einig, ob sie ihn kochen oder backen sollten – und taten schließlich beides. Heute besteht der „Simnel“ aus Früchtebiskuit und einer Marzipanschicht.

4 Neben dem modernen Muttertag im Mai gibt es in Indien auch das zehntägige Fest „Durga Puja“ im Oktober. Dieses ist der sowohl gütigen als auch strafenden Göttin Durga gewid-

met. In Indonesien wird der Muttertag am 22. Dezember gefeiert. Er wurde 1959 als nationaler Feiertag eingeführt und soll die aktive Rolle der Mutter und Frau in der Familie, aber auch im Staat hervorheben. Entsprechend gibt es nicht nur Geschenke, sondern auch Seminare über die Entwicklung der Frau. Dies soll ihnen Lust machen, ihren Platz am Herd um einen beruflichen zu erweitern.

5 In Japan wurde der Muttertag nach US-Vorbild während des Zweiten Weltkrieges verboten, 1949 aber wieder aufgenommen, wobei Zeichenwettbewerbe ausgeschrieben wurden. Kinder sollten ihre Mutter abbilden. Die besten Bilder „tourten“ anschließend durchs ganze Land. Heute wird ähnlich wie bei uns gefeiert.

6 Die Musik steht in Mexiko im Vordergrund: Kinder und andere Familienmitglieder singen der Mutter Lieder vor oder mieten sogar eine Mariachi-Band, um ihr ein Ständchen zu bringen. In Panama fällt der Muttertag auf „Mariä Empfängnis“. Dies kommt daher, da die ersten Christen den Kult, der den Göttern Rhea, Kybele oder Isis galt, in einen Muttergotteskult umwandelten. Und Panama fand, der 8. Dezember sei ein gutes Datum, um auch den Muttertag zu feiern.

7 Aufpassen heißt es in Serbien: Dort schleichen sich die Kinder ins Schlafzimmer ihrer Mutter und binden ihr die Füße zusammen. Ihre Freiheit muss sich die „Gefangene“ mit Süßigkeiten erkaufen. ●





FABELHAFTE RADWELTEN

MIT DEM RAD LASSEN SICH LANDSCHAFTSRÄUME

ENTDECKEN, erobern und erleben.

Das neue Radwegenetz in der Donauregion Auland-Carnuntum verknüpft erstmals alle regionalen Highlights, die Weltstädte Wien und Bratislava sowie den Donauradweg und den Neusiedler See Radweg.

Alle Touren zum Downloaden unter: www.auolandcarnuntum.com/

fabelhaft fabuleux / das Rad("er) le vélo / der Landschaftsräum("e) géog. le paysage / entdecken découvrir / erobern conquérir / erleben vivre, voir / das Radwegenetz le réseau de pistes cyclables / verknüpfen relier.

NICHT SICHTBAR, ABER SPÜRBAR

FREMDENHASS HAT IM FUßBALL EINEN NÄHRBODEN

– aber nicht nur in Stadien, wie der Journalist Ronny Blaschke in seinem Buch „Angriff von Rechtsaußen“ (Verlag Die Werkstatt, Göttingen) dokumentiert. Blaschke geht auch auf die Unterwanderung des Fußballs durch die NPD ein. „Noch immer dominiert die Wahrnehmung: Rechtsextremismus könnte nur gefährlich sein, wenn es zu lautstarkem Rassismus auf den Rängen kommt“, schreibt der Autor. Dabei sei das Problem meistens „nicht sichtbar, nicht hörbar – aber deutlich spürbar“. (Der Spiegel)

sichtbar visible / spürbar perceptible / der Fremdenhass la xénophobie / der Nährboden le terrain favorable / der Angriff l'attaque / von Rechtsaußen de l'extrême droite / der Verlag les éditions / dokumentieren démontrer / auf etw ein-gehen aborder qqch / die Unterwanderung le noyautage / die NPD = die Nationaldemokratische Partei Deutschlands le Parti national-démocratique d'Allemagne (parti d'extrême droite) / die Wahrnehmung la perception, l'idée / gefährlich dangereux / lautstark exprimé haut et fort / dabei pourtant / meistens généralement.



(GOHLKE/HOCHZWEI/GAMMA)

GASGRUFT UNTERM MEER

GEOLOGEN WOLLEN ERKUNDEN

ob sich Kohlendioxid aus deutschen Kraftwerken in der Nordsee – etwa vor den Ferieninseln Sylt, Amrum und Helgoland – endlagern lässt. Als CO₂-Gruft sind ausgebeutete Erdgaslagerstätten tief unter dem Grund besonders gut geeignet. Wissenschaftler des Leibniz-Instituts für Meereswissenschaft IFM-Geomar in Kiel brachen im Mai mit dem Spezialschiff „Alkor“ in die Nordsee auf, um zu testen, wie sicher ein solches CO₂-Endlager wäre. (Der Spiegel)



die Gruft(en) la tombe, ici le lieu de stockage souterrain / erkunden explorer / das Kohlendioxid le CO₂ / das Kraftwerk(e) la centrale électrique / end-lagern stocker définitivement / ausgebeutet épousé / das Erdgas le gaz naturel / die Lagerstätte le gisement / der Grund le sol / als ... gut geeignet sein se prêter bien à ... / die Meereswissenschaft l'océanographie / auf-brechen(a,o,i) partir / das Endlager le dépôt final.

UUUU



(TUI CRUISES)

Ein Gebrauchschiff mit Pfiff

TUI Cruises taufte in Hamburg mit der „Mein Schiff 2“ ihren zweiten Kreuzer. Der ursprünglich für US-Publikum konzipierte Liner wurde für deutsche Gäste innerhalb von 38 Tagen für rund 50 Millionen Euro umgebaut. Beide Schiffe stammen aus dem Bestand der Muttergesellschaft Royal Caribbean. Und beide wurden in der „Century“-Baureihe in der Meyer Werft in Papenburg Ende der Neunziger gebaut.

das Gebrauchschiff(e) le bateau d'occasion / mit Pfiff avec un petit quelque chose, original / taufen baptiser / der Kreuzer ici le bateau de croisière / ursprünglich à l'origine / der Gast("e) l'hôte, le passager / um-bauen transformer / aus ... stammen provenir de ... / der Bestand le stock, le parc, ici la flotte / die Muttergesellschaft la société-mère / die Baureihe la série / die Werf(en) le chantier naval.

Politique [★★]

Prima Klima

LES NOUVELLES COULEURS DU BADE-WURTEMBERG. Le Land le plus industrialisé d'Allemagne, traditionnel bastion conservateur, est dirigé depuis début mai par une coalition des Verts et du SPD. Une expérience inédite et audacieuse pour ce Land modèle. Bert Losse passe en revue les points essentiels de l'accord de coalition "vert-rouge" ...

WIRTSCHAFTSWOCHE

VON BERT LOSSE


Prima Klima
Excellent climat

die SPD = die Sozialdemokratische Partei Deutschlands / übernehmen prendre en charge / das Ressort(s) le département / der Verkehr les transports / für ... zuständig sein être responsable de ... / das Streitobjekt(e) l'objet de litige / Stuttgart 21 projet ferroviaire et urbain visant à complètement réagencer et moderniser le nœud ferroviaire de Stuttgart, qui a donné lieu à une forte opposition au sein de la population / die Energiewende le tournant énergétique.

2. die Marktwirtschaft l'économie de marché / der Schwerpunkt(e) le thème principal / nachhaltig durable / der Auftrag("e) la commande, le marché / an jdn fließen(o,o) aller à qqn / der Tarif-John("e) le salaire conventionnel / der Mittelstand les (petites et) moyennes entreprises / jdm etw versprechen promettre qqch à qqn / die Eigenkapitalhilfe l'aide pour la constitution des fonds propres / die Fördermittel les subventions / verklausuliert dans un jargon incompréhensible / ankündigen annoncer / scharf strict / die Auflage l'obligation / umwelt- und klimaschonend respectueux de l'environnement et du climat / die Rahmenbedingungen les conditions générales / herrschen régner / der Bildungsurlaub le congé de formation.

3. begründet justifié / der Einzelfall("e) le cas isolé / flächendeckend sur tout le territoire du Land / der Ausbau le développement / der Radweg(e) la piste cyclable / zurück-legen parcourir, effectuer / die Strecke le parcours / die Startbahn la piste de décollage / der Flächenverbrauch l'utilisation des surfaces / an-peilen viser / Grün-Rot la coalition "verte-rouge" / der Bebauungsplan("e) le plan d'occupation des sols / unzweifelhaft indiscutable / der Bedarfsnachweis la démonstration de la nécessité / falls si / positiv aus-fallen(ie,a,ä) avoir un résultat, être positif /



Susanna et Brigitte suivent avec intérêt les premiers pas du nouveau gouvernement "vert-rouge" du Bade-Wurtemberg et commentent le programme de cette coalition.



▲ Ministerpräsident Winfried Kretschmann bei seiner ersten Regierungspresso-Konferenz.
(STAATSMINISTERIUM BADEN-WÜRTTEMBERG)

Ministerien: Die SPD erhält sieben Minister – zwei mehr als die Grünen. Die Grünen übernehmen unter anderem die Ressorts Umwelt und Verkehr und sind so für die Streitobjekte Stuttgart 21 und Energiewende zuständig.

2. Wirtschaft: Grüne und SPD wollen eine „sozial-ökologische Marktwirtschaft“ schaffen, die Schwerpunkte heißen nachhaltige Mobilität, Umwelttechnologie, erneuerbare Energien, Ressourceneffizienz, Gesundheit, Informations- und Kommunikationstechnologie. Öffentliche Aufträge sollen nur noch an Betriebe fließen, die Tariflöhne zahlen. Dem Mittelstand versprechen Grüne und SPD Eigenkapitalhilfen und Fördermittel für Energie- und Ressourceneffizienz. Verklausuliert kündigt die Regierung schärfere Auflagen an.

Generell müssten bei der Produktion umwelt- und klimaschonende Rahmenbedingungen herrschen. Arbeitnehmer erhalten das Recht auf einen fünftägigen Bildungsurlaub.

Mehr Radwege

3. Infrastruktur und Verkehr: Neue Straßen sollen nur noch in „begründeten Einzelfällen“ gebaut werden, dafür gibt es einen flächendeckenden Ausbau der Radwege. Der Anteil des Radverkehrs an den zurückgelegten Strecken soll auf 20 Prozent steigen. Der Flughafen Stuttgart erhält keine zweite Startbahn. Beim Flächenverbrauch peilt Grün-Rot eine „Netto-Null“ an – neue Bebauungspläne gibt es nur noch bei einem „unzweifelhaften Bedarfsnachweis“. Falls der Stresstest zu Stuttgart 21 positiv ausfällt,

die Volksabstimmung le référendum.

4. sich an einer Sache beteiligen participer, s'associer à qqch / die Klage la plainte / SPD-geföhrt dirigé par le SPD / die Laufzeitverlängerung la prolongation de la durée de vie / das Kernkraftwerk(e) la centrale nucléaire / der Meiler le réacteur / ans Netz gehen être connecté au réseau / der Standort(e) le site / das Endlager le dépôt final / Wind-éoliens / das Landesplanungsgesetz la loi relative à l'aménagement du territoire / entsprechend en ce sens / ändern modifier / künftig à l'avenir / das Windrad(er) l'éolienne / das Kohlekraftwerk(e) la centrale au charbon / ab-lehnen refuser / die Landwirtschaft l'agriculture / gentechnikfrei sans OGM.

5. die Bildung l'éducation / die Regelschule la forme d'école type / die verbindliche Schulempfehlung recommandation des professeurs sur l'orientation scolaire de l'enfant (en fonction de ses compétences) à laquelle les parents sont obligés de se conformer / die vierte Klasse en Fr. ± le CM 1 (dernière année de primaire en All.) / entfallen (ie,g,ä) être supprimé / der Gymnasiast le lycéen (das Gymnasium(-ien) école secondaire de premier et second cycle ± le lycée / die Gemeinschaftsschule l'école intégrée (dans certains Länder, nouvelle forme d'école regroupant Hauptschule, Realschule et Gymnasium) / kreieren créer / die Schulkonferenz le conseil d'établissement (constitué de représentants des professeurs, des parents et des élèves) / einführen introduire / die Studiengebühren les frais universitaires / ab-schaffen supprimer / das Semester le semestre (dans l'enseignement supérieur, les études sont divisées en semestres) / die Hochschule l'école supérieure, l'université / der Ausfall la perte / die Mittel les fonds.

6. die Steuermehreinnahmen les plus-values fiscales / vorrangig prioritairement / zur Schließung pour combler / die Deckungslücke le déficit budgétaire / verwenden utiliser / die Grunderwerbsteuer la taxe de mutation sur les propriétés immobilières / der Häuslebauer la personne qui fait construire / zusätzlich de plus / zweckgebunden (affecté) selon des critères établis / die Betreuung l'encadrement / ein-stellen embaucher / der Steuerprüfer le contrôleur fiscal / zurück-fahren réduire / das Förderprogramm(e) le programme d'aide / untersuchen étudier / mit ... einher-gehen aller de pair avec ... / angemessen convenable / die Gegenleistung la contrepartie / die nicht hoheitliche Verwaltung l'administration non territoriale / verstärkt davantage / der Beamte le fonctionnaire / der Angestellte l'employé / der Bundesrat la chambre haute du Parlement all. composée des représentants des Länder / der Spitzensteuersatz le taux d'imposition le plus élevé / die Ausweitung l'élargissement / die Gewerbesteuer la taxe professionnelle / der Freiberufler l'indépendant / durch-setzen imposer.

DER SÜDWESTEN WIRD BUNT

bunt multicolore (cf. vert-rouge) / liefern fournir / beschäftigen employer / der Zulieferer le sous-traitant / das Gut(er) le bien / die Landtagswahl les élections régionales (der Landtag parlement d'un Land) / so viel wie nie zuvor plus que jamais auparavant / das Wachstum la croissance.

findet im Oktober eine Volksabstimmung statt.

4. Umwelt und Energie: Das Land beteiligt sich an der Klage SPD-geföhrter Länder gegen die Laufzeitverlängerung für Kernkraftwerke. Die Meiler Neckarwestheim I und Philippsburg I sollen nicht mehr ans Netz gehen. Nach einem Standort für ein atomares Endlager soll auch in Baden-Württemberg gesucht werden. Den Anteil der Windenergie will die Koalition bis 2020 von 0,7 auf 10,0 Prozent steigern. Das Landesplanungsgesetz wird entsprechend geändert; künftig dürfen Windräder an deutlich mehr Orten stehen und deutlich höher sein. Neue Kohlekraftwerke lehnt die Regierung ab. Die Landwirtschaft soll gentechnikfrei bleiben.

Abschaffung der Studiengebühren

5. Bildung: Die Ganztagschule soll zur Regelschule werden. Die verbindliche Schulempfehlung nach der vierten Klasse entfällt. An Modellschulen sollen Gymnasiasten wählen können, ob sie ihr Abitur in acht oder in neun Jahren machen. Eine zehnjährige Gemeinschaftsschule wird als neue Schulform kreiert, Kommunen und Schulkonferenzen können diese auf eigenen Wunsch einführen. Die Studiengebühren schafft Grün-Rot zum Sommersemester 2012 ab. Den Hochschulen soll der Ausfall in Höhe von jährlich 130 Millionen Euro vom Land ersetzt werden; Finanzminister Schmid verspricht gar eine „Dynamisierung“ der Mittel.

Geld für Kleinkindbetreuung

6. Finanzen: Steuermehreinnahmen sollen „vorrangig“ zur Schließung von Deckungslücken verwendet werden. Die Grunderwerbsteuer steigt von 3,5 auf 5,0 Prozent. Häuslebauer und Betriebe müssen so gut 300 Millionen Euro zusätzlich pro Jahr zahlen; das Geld fließt zweckgebunden in die Kleinkindbetreuung. Jedes Jahr stellt das Land 100 zusätzliche Steuerprüfer ein. Public-Private-Partnership-Projekte von Staat und Privatwirtschaft werden zurückgefahren. Bei Förderprogrammen soll untersucht werden, ob mit „den Kosten eine entsprechend angemessene Gegenleistung für Bürger oder Wirt-

schaft einhergeht“. Im nicht hoheitlichen Verwaltungsbereich will Grün-Rot verstärkt Beamte durch Angestellte ersetzen. Über den Bundesrat will die Regierung einen höheren Spitzensteuersatz und die Ausweitung der Gewerbesteuer auf Freiberufler durchsetzen. ●

Der Südwesten wird bunt

10 PROZENT des Stroms soll bis 2020 die Windenergie liefern – derzeit sind es 0,7 Prozent.

440 000 Menschen beschäftigen Autoindustrie und Zulieferer in Baden-Württemberg.

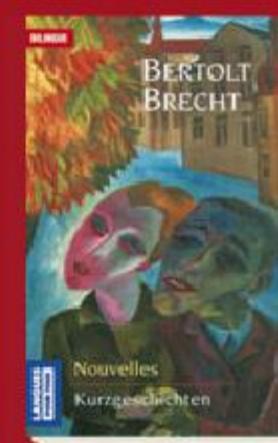
ÜBER 40 PROZENT der in Baden-Württemberg produzierten Güter gehen in den Export.

24,2 PROZENT der Stimmen erhielten die Grünen bei der Landtagswahl, so viel wie nie zuvor.

5,5 PROZENT Wachstum hatte Baden-Württemberg 2010, Platz eins bundesweit.

LANGUES POUR TOUS BILINGUE

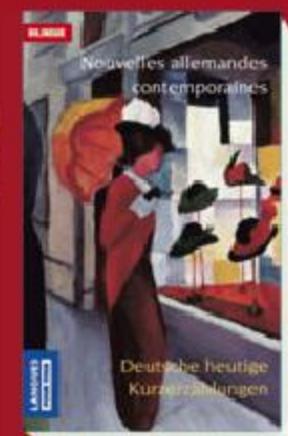
Grands classiques de la littérature allemande



Nouvelles,
B. Brecht



Nouvelles
allemandes
contemporaines



Deutsche heutige
Kurzzählungen

www.languespourtous.fr

Nucléaire [+]

Stresstest ohne Stress

TESTS AU RABAIS. L'UE envisage des stress-tests sur les centrales nucléaires. Cependant, ces tests porteront uniquement sur les risques de catastrophes naturelles, pas sur les risques de défaillance humaine, d'attaque terroriste ou de crash aérien. Ce projet suscite beaucoup de critiques ...

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG VON HENDRIK KAFSACK

Stresstest ohne Stress Stress-test sans stress

planen prévoir / das Atomkraftwerk(e) la centrale nucléaire / aller Voraussicht nach selon toute probabilité / mild aus-fallen(ie,a,ä) être indulgent, clément / wie aus ... hervorgeht comme il ressort de ... / der Entwurf("e) le projet / die Regelung la réglementation / beraten(ie,a,ä) débattre / umfassend complet / es ist die Rede von il est question de / die Überprüfung l'examen, la révision / das Kraftwerk(e) la centrale / die Gefährdung la menace.

2. somit par conséquent / der Schaden(") les dégâts / das Erdbeben le séisme / das Hochwasser l'inondation, la crue / die Wetterbedingungen les conditions météo / außergewöhnlich extraordinaire / die Hitze la chaleur / der Ausfall la panne / die Notstromversorgung l'alimentation de secours en électricité / das Kühlsystem(e) le système de refroidissement / umfassen comprendre / das menschliche Versagen l'erreur humaine / der Flugzeugabsturz("e) le crash d'avion / der Terrorschlag("e) l'acte terroriste / außen vor bleiben être laissé de côté.

3. einheitlich unique / der Mindeststandard(s) la norme minimum / vor-sehen prévoir / letztlich finalement / der Betreiber l'exploitant / erläutern expliquer / die Gefahr(en) le danger / ab-decken couvrir / das Feld(er) le terrain, le domaine / ein-schätzen estimer / der Umweltschützer l'éco-logiste /



▲ Atomkatastrophe in Fukushima, Untersuchung auf radioaktive Strahlung. (XINHUA/ KURITA KAKU/TEPCO/GAMMA)

Die geplanten Stresstests für die europäischen Atomkraftwerke werden aller Voraussicht nach relativ mild ausfallen. Wie aus einem Entwurf für die Stresstest-Regelung hervorgeht, der in Brüssel beraten werden soll, ist nur noch von der umfassenden Überprüfung der Kraftwerke auf die potentielle Gefährdung durch Naturkatastrophen die Rede.

Eigene Risikoeinschätzung

2. Die Tests würden somit Schäden durch Erdbeben, Hochwasser, extreme Wetterbedingungen, außergewöhnliche Hitze und Kälte sowie den Ausfall der Notstromversorgung oder der Kühlsysteme umfassen. Die Folgen von menschlichem Versagen und anderen Katastrophen, etwa von Flugzeugabstürzen oder Terrorschlägen, blieben außen vor.

3. Einheitliche europäische Mindeststandards sieht der Entwurf nicht vor. Letztlich



Aus der Katastrophe gelernt

Die geplanten Stresstests gelten als Lehre aus der Atomkatastrophe im japanischen Kernkraftwerk Fukushima. Dort hatte sich in Folge des schweren Erdbebens und des anschließenden Tsunamis Mitte März eine Reihe von Atomunfällen ereignet, gegen deren Auswirkungen das Land bis heute kämpft. Die Katastrophe wurde auf der international gültigen INES-Skala mittlerweile mit der höchsten Stufe 7 bewertet - sie steht damit auf demselben Niveau wie der Atomunfall von Tschernobyl im Jahr 1986.

müssten die Kraftwerksbetreiber nur erläutern, wie sie die Gefahren in den von den Tests abgedeckten Feldern einschätzten, kritisieren Umweltschützer. Die Betreiber kön-

nen dabei aus Zeitgründen auch auf die Unterlagen von Sicherheitstests vergangener Jahre zurückgreifen. Faktisch müssen sie somit gar keine neuen Tests durchführen.

4. Das Papier gibt den Betreibern bis Mitte September Zeit für ihre eigene Risikoeinschätzung. Anschließend sollen die nationalen Aufsichtsbehörden die Angaben überprüfen. Andere Mitgliedstaaten sollen erst gegen Jahresende Zugriff auf die Daten erhalten. Umstritten ist noch, inwieweit die Staaten die Stress-tests eines anderen Landes überprüfen dürfen.

Kritik aus Österreich

5. Kritik an der Begrenzung der Tests auf Naturkatastrophen übte Österreich. Die Stresstests dürften keine Alibitests sein, sagte der österreichische Umweltminister Nikolaus Berlakovich am Rande eines Treffens der EU-Energieminister in Gödöllö bei Budapest. Es fehle auch die Einbindung unabhängiger Fachleute. Wenn sich die Atom-Lobby selbst kontrolliere, sei der Wert der Tests nur begrenzt. Gegen umfassende Stress-tests wehrten sich vor allem Frankreich und Großbritannien, verlautete aus EU-Diplomatenkreisen. Für Streit sorgt offenbar auch wieder die Frage, inwieweit die Ergebnisse der Tests veröffentlicht werden.

6. Mit den Stresstests reagiert die EU auf die Atomkatastrophe im japanischen Fukushima. Vor allem die deutsche Regierung hatte sich nach der von einem Tsunami ausgelösten Katastrophe für solche Überprüfungen stark gemacht, war damit aber auf Widerstand gestoßen. Schließlich einigten sich die Staats- und Regierungschefs im März grundsätzlich auf eine Sicherheitsüberprüfung der Kraftwerke. Die Teilnahme bleibt aber letztlich den EU-Staaten überlassen.

7. Aus dem Umfeld von EU-Energiekommissar Günther Oettinger verlautete, eine Lösung für die Debatte über den Zuschnitt der Tests könne sein, den EU-Staaten die Überprüfung ihrer Kernkraftwerke auf menschliches Versagen und nicht von der Natur verursachten Katastrophen freizustellen. In jedem Fall sei die Einführung der Tests ein Fortschritt für die Sicherheit der Kraftwerke in Europa. ●

dabei pour ce faire / aus Zeitgründen pour des raisons de temps / auf etw zurück-greifen(i,i) avoir recours à qqch / die Unterlage le document / die Sicherheit la sécurité / faktisch dans les faits / durch-führen effectuer.

4. die Risikoeinschätzung l'estimation des risques / anschließend ensuite / die Aufsichtsbehörde l'autorité de contrôle / die Angabe l'information / der Mitgliedstaat(en) le pays membre / gegen Jahresende vers la fin de l'année / Zugriff erhalten auf avoir accès à / die Daten les données, les informations / umstritten controversé / inwieweit dans quelle mesure.

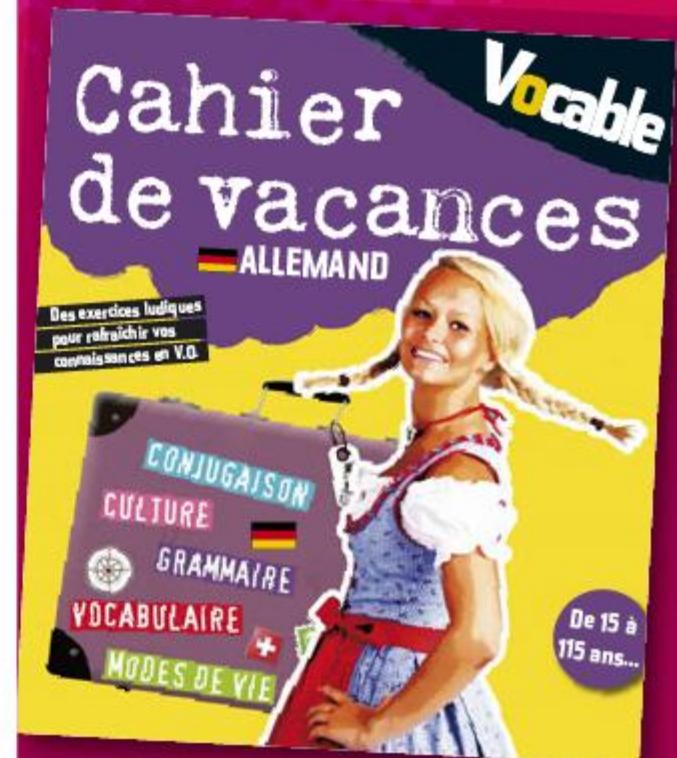
5. Kritik an ... üben critiquer ... / die Begrenzung la limitation / die Umwelt l'environnement / am Rande + gén. en marge de / das Treffen la rencontre, la réunion / die Einbindung l'association / unabhängig indépendant / der Fachmann(-leute) l'expert / die Atom-Lobby le lobby nucléaire / der Wert la valeur / begrenzt limité / sich gegen etw wehren s'opposer à qqch / aus -kreisen verlautet on apprend de source ... / für Streit sorgen faire litige / offenbar apparemment / veröffentlichen publier.

6. sich für ... stark-machen se décarcasser, s'investir pour ... / aus-lösen déclencher / auf Widerstand stoßen(ie,o,ö) se heurter à une résistance / schließlich finalement / sich auf ... einigen s'accorder sur ... / der Staatschef le chef d'Etat / grundsätzlich en principe / die Teilnahme la participation / jdm bleibt etw überlassen qqn est libre de faire qqch.

7. das Umfeld l'entourage / die Lösung la solution / der Zuschnitt l'envergure, l'étendue / jdm etw frei-stellen laisser qqn libre de faire qqch / verursachen causer / in jedem Fall en tout cas / die Einführung l'introduction / der Fortschritt(e) le progrès.

EN KIOSQUE
LE 7 JUILLET

**Testez
et améliorez
votre niveau
en allemand**



avec le
Cahier de vacances Vocable

**Grammaire, conjugaison,
vocabulaire, culture,
modes de vie...**

**36 pages de jeux et
d'exercices pour
progresser en
allemand de manière
ludique et vivante !**

**le 7 juillet
en kiosque
avec votre magazine**

Histoire [◆]

Der Mythos lebt!

ROI DE LÉGENDE. Le 13 juin 1886, Louis II de Bavière mourait noyé dans le Starnberger See. Pour le 125e anniversaire de la mort du roi connu pour ses châteaux de contes de fées, son goût pour l'art, Wagner et les mythes germaniques, une exposition exceptionnelle est présentée au château de Herrenchiemsee et de nouveaux livres apportent un éclairage inédit sur le "cas" mystérieux du souverain bavarois ...

BUCHJOURNAL

VON STEFAN HAUCK

Neuschwanstein, Linderhof, Herren- chiemsee – die Schlösser Ludwigs II. beeindrucken die Menschen bis heute. Seine Stein gewordenen Visionen faszinieren umso stärker, als sie untrennbar mit dem Mythos um den sonderlichen König verbunden sind, der so gänzlich anders war als die Regenten seiner Zeit. Das Drama um ihn inszeniert nun das Haus der Bayerischen Geschichte nach dem Muster der klassischen Tragödie: Vom 14. Mai bis zum 16. Oktober wird seinem Leben und seiner Nachwirkung im Schloss Herrenchiemsee in einer Ausstellung nachgespürt; erstmals werden die unvollendeten Zimmerfluchten für die Öffentlichkeit zugänglich sein. Einen Vorgeschmack bekommt man unter www.hdbg.de/ludwig.

Die Gerüchteküche brodelte

2. Ein voluminöser Begleitband erhellt in 33 Aufsätzen, wie Ludwig II. mit den Herausforderungen seiner Zeit und seines Amts zurande kam: In kurzen Kapiteln beleuchten Experten in „Götterdämmerung“ zahlreiche Aspekte seines Lebens, von den Mechanismen königlicher Macht über seine Bemühungen hinsichtlich der sozialen Frage oder dem Stand der Psychiatrie bis zu den kulturellen Leistungen. So setzt sich aus einzelnen Facetten ein Bild Ludwigs zusammen, das – je nach Interpretation der Autoren – vielgestaltig und manchmal auch widersprüchlich ist. Letzte Gewissheiten wird es bei diesem Mann nicht geben.

3. Die Gerüchteküche brodelte bereits zu Lebzeiten. Die Mär, dass Ludwig geisteskrank gewesen sei, widerlegt Heinz



▲ König Ludwig II. von Bayern, 1885.

(EXPLORER ARCHIVES/KEYSTONE-FRANCE/EYEDEA)



Der Mythos lebt!
Le mythe est vivant !

das Schloss(“er) le château / Ludwig II. Louis II de Bavière / beeindrucken impressionner / Stein geworden matérialisé en pierre / umso + compar. d'autant plus / untrennbar mit ... verbunden sein être indissociablement lié à ... / sonderlich étrange, original / gänzlich complètement / inszenieren mettre en scène / das Muster le schéma / die Nachwirkung les répercussions / die Ausstellung l'exposition / nach-spüren suivre la trace de / unvollendet inachevé / die Zimmerflucht(en) l'enfilade de pièces, la suite / die Öffentlichkeit le public / zugänglich machen rendre accessible, ouvrir / einen Vorgeschmack bekommen avoir un avant-goût.

2. der Begleitband l'ouvrage d'accompagnement / erhellen éclairer / der Aufsatz(“e) l'article, l'essai / mit ... zurande kommen s'en sortir avec ... / die Herausforderung le défi / das Amt(“er) la charge / beleuchten mettre en lumière / Götterdämmerung le Crépuscule des dieux (cf. *le dernier des quatre drames musicaux qui constituent Der Ring des Nibelungen - L'Anneau du Nibelung de Richard Wagner*) / königlich royal / die Macht le pouvoir / die Bemühung l'effort / hinsichtlich + gén. en ce qui concerne / der Stand l'état (actuel), l'avancée / die Leistung l'exploit, la réalisation / sich zusammensetzen se composer, s'assembler / einzelne différents / je nach selon / vielgestaltig très contrasté / widersprüchlich contradictoire / letzte Gewissheiten des certitudes absolues.

3. die Gerüchteküche brodelte les rumeurs vont bon train / zu Lebzeiten de son vivant / die Mär iron. la fable / geisteskrank sein être fou, dérangé / widerlegen réfuter /

Häfner aufs Detaillierte in „Ein König wird beseitigt“. Anhand unzähliger Dokumente und Augenzeugenberichte weist der Professor für Psychiatrie nach, dass der König zwar über außergewöhnliche Fantasie und ein narzisstisch übersteigertes Selbstbewusstsein verfügte, sicher auch exzentrisch war, seinen Amtsgeschäften jedoch bis zum letzten Tag nachkam. Beeinträchtigt wurde Ludwigs Gesundheit durch lebenslange Kopfschmerzen infolge einer Hirnhautentzündung als Baby, Schlafstörungen – und den Verlust der Vorderzähne. Da er sich deshalb zuletzt schwer verständlich machen konnte, mied er Menschen; starke Schmerzmittel bewirkten in den letzten Jahren Veränderungen der Persönlichkeit.



Schlösser und Wagner

4. Als Sonderling galt er, weil er sich bereits früh aus seiner Residenzstadt München zurückzog und lieber abgeschieden im Allgäu herumgeisterte. Je weniger ihn die Leute →

Biografien

- Heinz Häfner, **Ein König wird beseitigt**, C.H.Beck Verlag
- Haus der Bayerischen Geschichte (Hg.), **Götterdämmerung. König Ludwig II. und seine Zeit**, Primus Verlag
- Jean Louis Schlim, **König Ludwig II. Ein königlicher Träumer** – Hörbuch, Langen Müller – 12,95 € + 1 CD
- Herrmann Rumschöttel, **Ludwig II. von Bayern**, C.H.Beck Verlag
- Marcus Spangenberg, **Ludwig II. Der andere König**, Pustet Verlag

beseitigen écarter / anhand sur base de / unzählig innombrables / der Augenzeugenbericht(e) le récit de témoins oculaires / nach-zeigen(ie,ie) démontrer / zwar certes / über etw verfügen disposer de, avoir qqch / außergewöhnlich extraordinaire, hors du commun / die Fantasie l'imagination / übersteigert exagéré / das Selbstbewusstsein le sentiment de sa propre valeur / seinen Amtsgeschäften nach-kommen remplir les obligations de sa charge / beeinträchtigen altérer / lebenslang qui a duré toute sa vie / die Kopfschmerzen les maux de tête / infolge + gén. suite à / die Hirnhautentzündung la méningite / die Schlafstörungen les troubles du sommeil / der Verlust la perte / die Vorderzähne les dents de devant / sich schwer verständlich machen avoir du mal à se faire comprendre / meiden(ie,ie) éviter / das Schmerzmittel(-) l'antidouleur / bewirken provoquer.

4. als ... gelten(a,o,i) être considéré comme ... / der Sonderling(e) l'original, le phénomène / sich aus ... zurück-ziehen(o,o) quitter ... / die Residenzstadt la capitale / abgeschieden solitaire / das Allgäu = die Allgäuer Alpen région des Alpes all., en Bavière, à la frontière avec l'Autriche / herum-geistern se promener comme un fantôme, errer / je weniger ..., umso mehr moins ... , d'autant plus /

BIOGRAFIEN
der Verlag les éditions / Hg. = der Herausgeber
l'éditeur / der Träumer le rêveur.



letudiant.fr

Pour vous accompagner dans la préparation et la réussite de vos examens !

Connectez-vous sur :

letudiant.fr

jdn zu Gesicht bekommen (pouvoir) voir qqn / reden parler / gut aussehend bien de sa personne, bien fait / der Held(en) le héros / den Thron besteigen(ie,ie) monter sur le trône / kur-sieren circuler.

5. nächtlich nocturne / die Kutschfahrt(en) la course en calèche / kühn audacieux / der Burgbau(ten) le château / homoerotisch homosexuel / die Leidenschaft la passion / der Reitknecht(e) le palefrenier / zunehmend de plus en plus / wenig zimperlich peu courtois / der Umgang mit les rapports avec / der Diener le serviteur / berüchtigt sein être tristement réputé / liebevoll affectueux / schwärmerisch enthousiaste / die Zuneigung l'affection / die Gewalt la violence / sich ab-wechseln alterner / zusammenfassen résumer / die Forschung la recherche / beschreiben décrire / der Gegensatz le contraste, l'antinomie / der Anspruch l'ambition, la revendication / von Gottes Gnade par la grâce de Dieu, de droit divin / einen Überblick über ... geben donner un aperçu de ... / staatlich national / flüssig dans un style fluide.

6. fernab + dat. loin de / der Untertane le sujet / sich etw schaffen(u,a) se créer qqch / die Oper(n) l'opéra / fördern encourager / sich für ... begeistern se passionner pour ... / in hohem Maße fortement / das Hörbuch l'audiolivre / unterlegt mit sur fond sonore de / die Entmachtung la destitution / die manische Bauwut la folie de bâtir / das Ziel(e) la destination / ausgeben dépenser / der Etat le budget / hergeben donner, pouvoir supporter.

7. dabei pourtant / wohlgeordnet sein être en ordre / letztlich en fin de compte / der Nachfolger le successeur / für ... mit-haften être solidaire de ... / der Staatsstreich(e) le coup d'état / entmündigen mettre sous tutelle / je jamais / bescheinigen attester / verrückt fou / regierungsunfähig sein être incapable de régner / das Fehlurteil le jugement erroné / sich umbringen mettre fin à ses jours / ermorden assassinier / sich um etw ranken graviter, tourner autour de qqch / die Gerüchte les rumeurs, les bruits.



Brigitte et Susanna ont vu le film Louis II de Visconti et commentent la vie et la mort mystérieuses du "roi fou".



▲ Märchenschloss Neuschwanstein bei Füssen. (ALAIN BENAINOUS/EYEDEA)



▲ Ludwig (Helmut Berger) mit Cousine Elisabeth von Österreich (Romy Schneider) in der Visconti-Verfilmung „Ludwig II.“ (KEYSTONE-FRANCE/EYEDEA)

zu Gesicht bekamen, umso mehr wurde ge-redet über den König, dessen Fotos – als gut aussehender jugendlicher Held (er bestieg mit 18 Jahren den Thron) – auf Postkarten kur-sierten.

5. Man erzählte sich von den nächtlichen Kutschfahrten, immer kühneren Burgbau-ten und der homoerotischen Leidenschaft für junge Reitknechte. Die Fluktuation un-ter dem Personal sei zunehmend groß ge-worden, „der wenig zimperliche Umgang mit seinen Dienern berüchtigt. Dennoch zeigte sich Ludwig ihnen gegenüber auch ge-nierös und liebevoll – schwärmerische Zu-neigung und Gewalt wechselten sich ab“, schreibt der Kunsthistoriker Marcus Span-genberg in seiner Biografie „Ludwig II.“. Prä-zise fasst er den aktuellen Forschungsstand zu-sammen und beschreibt den Gegensatz zwis-schen dem Anspruch als König von Gottes Gnaden und der politischen Realität einer par-lamentarischen Monarchie. Ähnlich kompakt

gibt auch Hermann Rum-schöttel, bis 2008 General-direktor der Staatlichen Ar-chive Bayerns, einen Überblick über Politik und Persönlichkeit „Ludwigs II. von Bayern“ – eine flüssig erzählte Biografie.

6. Fernab der Welt seiner Untertanen schuf sich Ludwig eine Idealwelt, die stark von Richard Wag-ners Operndramen inspi-riert war. Er förderte die

Künste, begeisterte sich in hohem Maße für Technik, wie das Hörbuch „König Ludwig II.“ zeigt – unterlegt mit Wagner-Musik. Zu Lud-wigs Entmachtung führte seine manische Bauwut. Für die Schlösser, heute Bayerns Top-Touristenziele, gab er mehr aus, als sein pri-vater Etat her gab.

7. Dabei waren die Staatsfinanzen wohlge-ordnet. Letztlich bewirkte die Angst seiner möglichen Nachfolger Luitpold und dessen Sohn Ludwig, die für die Bankkredite der kö-niglichen Familienkasse mithaften mussten, dass die Regierung ihn in einem Staatsstreich entmündigen ließ: Ohne den König je gese-hen zu haben, bescheinigte Psychiater Bern-hard von Gudden, Ludwig II. sei verrückt und regierungsunfähig. Ein Fehlurteil, das zum tragischen Tod des Monarchen im Starn-berger See am 13. Juni 1886 führte. Ob er sich selbst umbrachte oder ermordet wurde, da-rum ranken sich bis heute Gerüchte – der Mythos lebt. ●

Personnalités [+]

Playboy und Künstler: Gunter Sachs ist tot

DÉCÈS DE L'“ÉTERNEL PLAYBOY”. Gunter Sachs a mis fin à ses jours le 7 mai à l'âge de 78 ans. Le milliardaire de nationalité allemande et suisse resté célèbre pour son union de trois ans avec Brigitte Bardot, était homme d'affaires, photographe, réalisateur de documentaires, mécène et se passionnait depuis quelques années pour l'astrologie ...

DIE PRESSE

VON FRIEDERIKE LEIBL



▲ Gunter Sachs 1967 mit Filmstar Brigitte Bardot.

(JEAN-PIERRE BONNOTTE/EYEDEA)

Er hat nur acht Jahre seines erwachsenen Lebens in der ausschweifenden Freiheit verbracht, die ihm jenen Ruf einbrachte, der ihm für immer blieb: ein Lebemann, ein Playboy, ein Mann des Glamours zu sein. Gunter Sachs galt als der Letzte seiner Klasse: Er war Fotograf, Dokumentarfilmer, Kunstsammler, aber vor allem der „ewige Playboy“, der auch nach 42 skandalfreien Ehejahren mit der Schwedin Mirja Projektionsfläche für alle bot, die der Zeit nachtrauerten, als Paparazzi noch Klatschreporter hießen und die Côte d'Azur der Nabel der Welt war.

„Erziehung“ und Respekt

2. Sachs stammte aus vermögender Familie, der Vater war Kugellager-Fabrikant, die Mutter eine Opel-Enkelin. Nach dem Tod des Vaters übernahm Sachs gemeinsam mit seinem Bruder die „Fichtel & Sachs“-Werke und war bis Mitte der 80er-Jahre aktiv eingebunden. Da war Sachs aber schon lange zur lebenden Legende geworden, hatte das verschlafene Fischerdorf St. Tropez zum Symbol eines neuen, hemmungslos hedonistischen Lebensgefühls einer ganzen Generation gemacht und durch die dreijährige Ehe mit Filmstar Brigitte Bardot weltweit für Schlagzeilen gesorgt.

3. Sein ausschweifendes Leben Anfang der 1960er-Jahre erregte zwar Aufsehen, Skandale sucht man dennoch vergeblich. Mit Ex-Kaiserin Soraya soll Sachs eine Liaison gehabt haben, viele schöne Frauen, meist blond, sah man an seiner Seite. Sachs →



Playboy und
Künstler: Gunter
Sachs ist tot
Playboy et artiste :
Gunter Sachs est mort

erwachsen adulte / ausschweifend débridé / die Freiheit la liberté / jdm einen Ruf ein-bringen valoir à qqn une réputation / der Lebemann(“er) le bon vivant, le noceur / als ... gelten(a,o,i) être considéré comme ... / der Kunstsammler le collectionneur d'art / ewig éternel / skandalfrei sans scandale / die Ehe le mariage / die Projektionsfläche l'écran de projection / der Zeit nach-trauern, als regretter l'époque où / der Klatsch les ragots, les potins / der Nabel le nombril.

2. aus ... stammen être issu de ... / vermögend fortuné / das Kugellager le roulement à billes / die Enkelin la petite-fille / übernehmen reprendre / das Werk(e) l'usine / ein-bind(en,a,u) associer / verschlafen endormi / das Fischerdorf le village de pêcheurs / hemmungslos sans aucune retenue / das Lebensgefühl la façon d'aborder l'existence / weltweit dans le monde entier / für Schlagzeilen sorgen faire les gros titres.

3. Aufsehen erregen faire sensation / vergeblich en vain / meist généralement /

die Erziehung l'éducation / jdm Respekt erweisen(ie,ie) témoigner du respect à qqn / schätzen apprécier / FAZ = Frankfurter Allgemeine Zeitung / der Nachsatz la précision, l'ajout / fliegen(o,o) voler / weiblich féminin / es ist schönes Wetter il fait beau.

4. die Vorliebe la préférence / zierlich mignon, gracieux / verschmitzt malicieusement / aus ... bestehen se constituer de ... / das Märchen le conte / eben voilà / das Elfenhafte le caractère elfique / märchenhaft digne d'un conte de fées / das Bemühen um jdn l'empressement auprès de qqn / der Hubschrauber l'hélicoptère / das Anwesen la propriété / ab-werfen(a,o,i) larguer / ab-springen(a,u) sauter / das Gepäck les bagages / schwimmen(a,o) flotter / der Koffer la valise / eine Ehe schließen(o,o) contracter mariage.

5. zu Ende gehen prendre fin / schlagartig brutalement / an-brechen(a,o,i) commencer.

6. verbinden(a,u) lier / bis zuletzt jusqu'à la fin / nach Bekanntwerden + gén. après l'annonce de / zusammen-brechen(a,o,i) s'effondrer / her-vor-rufen(ie,u) provoquer / das Erstaunen l'étonnement / offenbar apparemment / der Nachfolger le successeur / der Ritter le chevalier.

7. mit etw hadern se révolter contre qqch / im Vorjahr l'année dernière / gefährlich dange-reusement / tauschen tromper, tricher / befragen interroger / sich vor dem Tod fürchten craindre la mort / höchstens tout au plus / das Wartezimmer la salle d'attente.

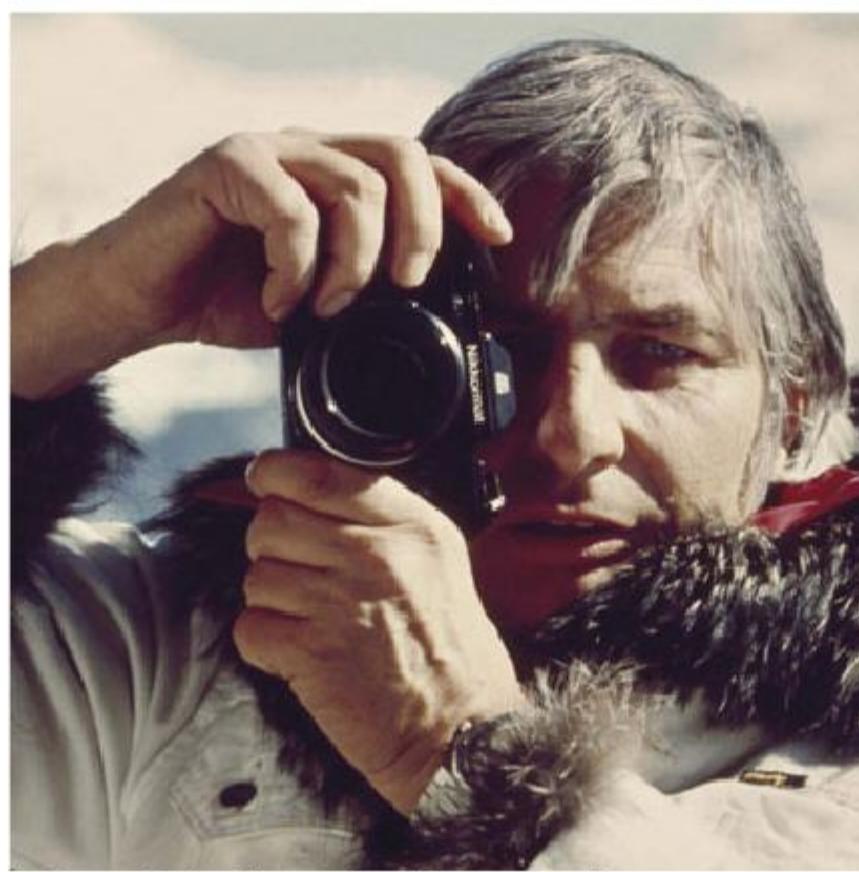
8. sich erschießen(o,o) se suicider par balle.

ZUR PERSON

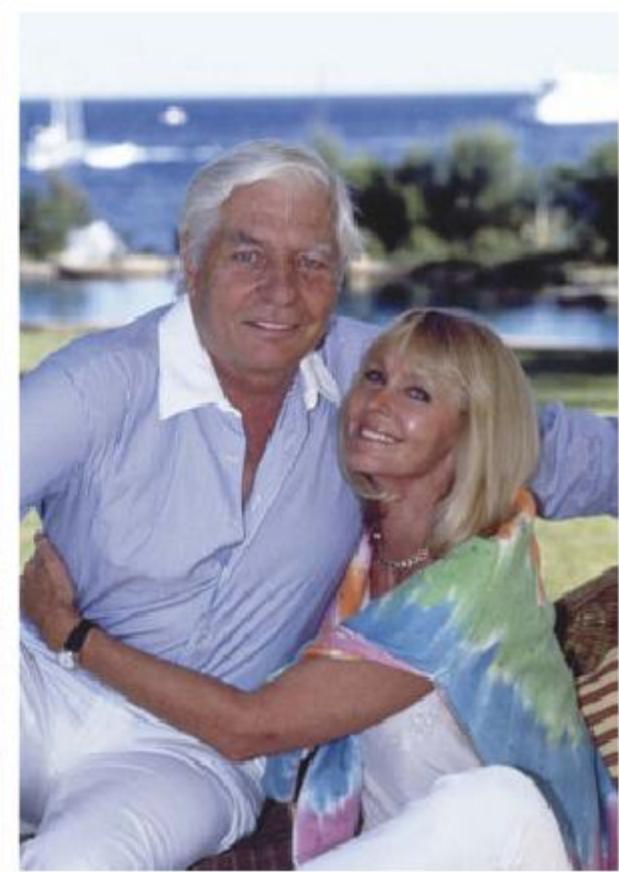
an ... leiden(i,i) souffrir de ... / der Verlust la perte / geistig intellectuel / würdelos indigne / der Zustand la situation, l'état / entschieden résolument / einer Sache entgegen-treten(a,e,i) s'opposer à qqch / der Abschiedsbrief la lettre d'adieu / auf eigenen Wunsch selon son propre souhait / veröffentlichen publier.



Brigitte accueille la chanteuse de jazz berlinoise Susanna Bartilla. Elle se produit entre autres au Sunset Bar de Berlin. Brigitte et Susanna parlent de la vie de Gunter Sachs, un gentleman passionné d'art.



▲ Gunter Sachs: Fotograf und Dokumentarfilmer.
(DOLF PREISIG/CAMERA PRESS/EYEDEA)



▲ Ruhigere Zeiten mit Frau Mirja.
(ERMA B3502/CAMERA PRESS/EYEDEA)

Zur Person

Gunter Sachs litt offenbar an Alzheimer. „Der Verlust der geistigen Kontrolle über mein Leben wäre ein würdeloser Zustand, dem ich mich entschlossen habe, entschieden entgegenzutreten“, heißt es in seinem Abschiedsbrief, der auf eigenen Wunsch veröffentlicht wurde.

sprach mehrere Sprachen, er hatte Stil – er selbst nannte es „Erziehung“ –, den Frauen an seiner Seite erwies er stets Respekt. Er schätzte den Feminismus, sagte er in einem „FAZ“-Interview 2007, mit einem typischen Nachsatz: „Ich fliege lieber mit weiblichen Piloten – solange es schönes Wetter ist ...“

Freundschaft mit Künstlern

4. Die Vorliebe für blonde, zierliche Frauen erklärte Sachs verschmitzt mit seiner Kindheitslektüre, die zum Großteil aus Märchen bestanden habe. Da sei eben ein Faible für das „Elfenhafte“ entstanden. Märchenhaft war dann auch sein Bemühen um Brigitte Bardot, für die er 1966 aus einem Hubschrauber tausende Rosen über ihrem Anwesen abwerfen ließ. Er selbst sprang aus acht Metern Höhe ins Wasser ab. Auch sein Gepäck konnte schwimmen: Es war ein Holzkoffer von Louis Vuitton. Die Bardot sagte Ja, die Ehe wurde in Las Vegas ge-

schlossen, für Bardot war es die dritte, für Sachs die zweite.

5. Mit dem Model Mirja ging die Playboy-Zeit schlagartig zu Ende, es brachen ruhigere Zeiten an. Sachs machte sich einen Namen als Dokumentarfilmer („Happening in White“) und als Fotograf, seine Kunstsammlung und Freundschaft mit Künstlern wie Andy Warhol galten als legendär.

6. Mit Bardot verband ihn bis zuletzt eine Freundschaft, sie soll am Sonntag nach Bekanntwerden seines Todes zusammengebrochen sein. Dass er bis zuletzt Playboy genannt wurde, rief bei Sachs kokettes Erstaunen hervor. Offenbar habe sich kein Nachfolger gefunden, spekulierte er. Die Lebemänner der 60er-Jahre seien „Ritter der verlorenen Zeit“ gewesen.

7. Sachs haderte nicht mit dem Älterwerden, im Interview mit der „Presse am Sonntag“ im Vorjahr sagte er: „Früher ging man nach dem Dinner mit Mädchen in die Clubs en vogue und fuhr nachts gefährlich-romantisch Ferrari oder Motorboot – heute diniert man mit seiner Frau bei Maxim's und lässt sich dann von ihr nach Hause chauffieren. Ich möchte nicht mehr tau-schen.“ Befragt nach seinen Ängsten sagte Sachs: „Vor dem Tod fürchte ich mich nicht – höchstens vor einer schweren Zeit in seinem Wartezimmer.“

8. Gunter Sachs hat sich am Samstag 7. Mai im Alter von 78 Jahren in seinem Haus in Gstaad erschossen. ●

Udo Jürgens „ganz normaler Wahnsinn“



Mit „Merci, chérie!“ gewann Udo Jürgens 1966 den Eurovision Song Contest. Mit 76 Jahren ist er noch immer im Showgeschäft. Drei Jahre nach seiner letzten, mit Gold ausgezeichneten CD „Einfach ich“ meldet sich Udo Jürgens mit einem neuen Studioalbum zurück: „Der ganz normale Wahnsinn“. Es beinhaltet neben 13 brandneuen Jürgens-Kompositionen eine Neuaufnahme des 67er-Titels „Mein erster Weg“. Der ganz normale Wahnsinn ist ein sehr stimmungsvolles Album mit poetischen Texten und einer Prise witziger Satire. ●

der normale Wahnsinn la folie ordinaire / das Showgeschäft le show-business / mit Gold ausgezeichnet récompensé par un disque d'or / sich zurück-melden revenir / beinhalten contenir / brandneu tout nouveau / die Neuauflage la nouvelle version / stimmungsvoll romantique / eine Prise une pincée / witzig amusant.

„ÜBER LEBEN“

EINE AUSSTELLUNG IM DEUTSCHEN HISTORISCHEN MUSEUM BERLIN zeigt (bis 3. Oktober) unter dem Titel „Über Leben“ rund 280 Bilder der westdeutschen Fotografen Thomas Hoepker und Daniel Biskup. Beide dokumentierten auf unterschiedliche Weise das Zeitgeschehen zwischen Mauerbau und dem Ende des Kommunismus in Osteuropa: Thomas Hoepker beobachtete mit seiner Kamera das fremde Leben im anderen Deutschland. Zwischen 1959 und 1991 näherte er sich dem sozialistischen Alltag der DDR und dem Wandel nach dem Fall der Mauer. Daniel Biskup verfolgte in den 1990er Jahren die Umbrüche in der DDR, am Ende der Sowjetunion und in den Krisengebieten des Balkans. Mehr Info: www.dhm.de. Foto von Thomas Hoepker, 1976 ●

die Ausstellung l'exposition / dokumentieren illustrer, témoigner de / die Weise la façon / das Zeitgeschehen les événements, l'actualité / der Mauerbau la construction du Mur / beobachten observer / fremd étranger / sich einer Sache nähern s'approcher de qqch / der Alltag le quotidien / der Wandel la transformation / der Fall la chute / verfolgen suivre / der Umbruch("e) le bouleversement.



(DHM/HOEPKER)

„GRENZGÄNGER ZWISCHEN HIMMEL UND ERDE“

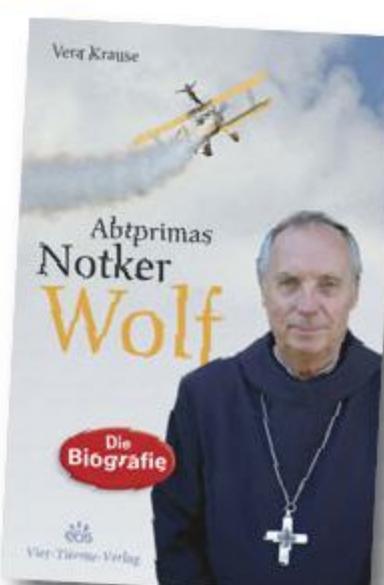
AM 21. JUNI 2010

WIRD ABTPRIMAS

Notker Wolf 70 Jahre alt. Aus diesem Anlass erscheint eine umfassende Biografie über den prominenten Ordensmann. Das Lebenslesebuch begleitet das Kriegskind, den

Missionsseminaristen, den Mönch, den Musiker, den Dozenten für Philosophie, den Erzabt und schließlich den Abtpriamos durch 70 aufregende Jahre in Kirche und Welt. „Abtpriamos Notker Wolf: Grenzgänger zwischen Himmel und Erde“ – Die Biografie von Diplom-Theologin Vera Krause erscheint beim Verlag Vier Türme. ●

der Grenzgänger la peronne qui évolue à la frontière entre / der Abtpriamos(se) l'abbé-primat / aus diesem Anlass à cette occasion / umfassend complet / prominent éminent / der Ordensmann le religieux (appartenant à un ordre) / begleiten accompagner, suivre / der Mönch(e) le moine / der Dozent le professeur d'université / der Erzabt("e) l'archi-abbé / aufregend passionnant / der Verlag les éditions.



DAS „TÜRKI-ProJEKT“



(GAMMA)

ANLÄSSLICH DES 50. JUBILÄUMS DES ANWERBEABKOMMENS zwischen

Deutschland und der Türkei startete die Kestnergesellschaft Mitte Mai in Hannover ihr „Türkei-Projekt“. Türkischstämmige Bürger werden gebeten, Fotos aus ihren Anfangsjahren in Deutschland einzureichen: Aufgehängt im Museum sollen die Bilder ihre Geschichte erzählen. Die Enkelgeneration kann ihr heutiges Leben auch auf einer dafür eingerichteten Facebook-Seite dokumentieren (bis 14. August). Mehr Info: www.hannover.de/museen ●

anlässlich + gén. à l'occasion de / das Anwerbeabkommen l'accord sur le recrutement d'ouvriers immigrés / die Gesellschaft la société / türkischstämmig d'origine turque / der Bürger le citoyen / bitten(a,e) prier, convier / ein-reichen remettre / auf-hängen(i,a) accrocher / die Enkelgeneration la troisième génération / heutig actuel / ein-richten créer / dokumentieren témoigner de.

îles [♦♦]

Pimp das Eiland

AGRANDISSEMENT D'HELGOLAND ? Sur la seule île de haute mer d'Allemagne, en mer du Nord, un projet extraordinaire a vu le jour : réunir l'île principale et l'îlot voisin de Düne en comblant le détroit d'un kilomètre de largeur qui les sépare depuis un raz-de-marée en 1721. De la réalisation de ce projet dépendra sans doute l'avenir économique de l'île ...

DIE TAGESZEITUNG (TAZ) VON SVEN-MICHAEL VEIT

Pimp das Eiland Une île en expansion

cf. Pimp my Ride émission de télé. américaine (MTV) dans laquelle des épaves appartenant à des téléspectateurs sont transformées en bombes par des professionnels.

es geht basisdemokratisch zu les choses se font selon les principes de la démocratie de base, directe / der Bürgerentscheid le référendum / die Hochseeinsel l'île en haute mer / klären clarifier / der Bürger le citoyen / ab-stimmen voter / die Landverbindung la liaison terrestre / felsig rocheux / die Hauptinsel l'île principale / benachbart voisin / die Badeinsel l'île réservée à la baignade / auf-schütten remblayer / die Bürgerversammlung l'assemblée des citoyens.

2. die Umwidmung la réaffectation / brachliegend en friche, à l'abandon / der Vorhafen l'avant-port / die Windkraft l'énergie éolienne / voran-treiben(ie,ie) activer / die Wartung la maintenance / der Betreiber l'exploitant / die Deutsche Bucht la baie d'Helgoland.

3. das Vorhaben le projet / unstrittig sein être incontesté / die Landbrücke l'isthme / der Konsens le consensus, l'accord / ein-räumen concéder / parteilos sans étiquette politique / der Bürgermeister le maire / etliche certains / vor ... warnen mettre en garde contre ... / die Entwicklung l'évolution / das Remmidemmi le bordel / die Ruhe le calme / die Einsamkeit l'isolement / unverfälscht intact / aufs Spiel setzen mettre en jeu, risquer.

4. knapp près de / die Fläche la superficie / anwachsen(u,a,ä) s'étendre / auf ... schätzen estimer à ... / hinzu-kommen s'ajouter / gezielt ciblé / sich wieder bezahlt machen être récupéré.

5. erarbeiten élaborer / die Entwicklung le développement / die Skizze l'ébauche /



▲ Hochseeinsel Helgoland. (ISTOCKPHOTO)

Auf Helgoland geht es noch basisdemokratisch zu. In einem Bürgerentscheid am 26. Juni soll die wichtigste Zukunftsfrage auf der einzigen deutschen Hochseeinsel geklärt werden: Die Bürger sollen abstimmen, ob eine Landverbindung zwischen der felsigen Hauptinsel und der benachbarten Badeinsel Düne aufgeschüttet werden soll. Das ist das Ergebnis einer Bürgerversammlung vom 13. April.

Kapital: unverfälschte Natur

2. Parallel wird die Umwidmung des seit Jahrzehnten brachliegenden Vorhafens zu einem Zentrum für Offshore-Windkraft vorangetrieben. Helgoland will die Wartungsbasis für drei große Windparks der Betreiber RWE, Eon und Wind-MW in der Deutschen Bucht werden.

3. Während dieses Vorhaben unter den rund 1500 HelgoländerInnen unstrittig ist, gibt es über die Aufschüttung einer Landbrücke keinen Konsens: „Das würde den Charakter der Insel verändern“, räumt der parteilose Bürgermeister Jörg Singer ein. Ob positiv oder negativ, ist die Frage, welche die InsulanerInnen zu beantworten haben. Etliche Bürger warnen auf der Versammlung aber vor einer Entwicklung zu „Events und Remmidemmi“. Helgolands Kapital sei Ruhe, Einsamkeit und frische Luft in unverfälschter Natur – das dürfe nicht aufs Spiel gesetzt werden.

germeister Jörg Singer ein. Ob positiv oder negativ, ist die Frage, welche die InsulanerInnen zu beantworten haben. Etliche Bürger warnen auf der Versammlung aber vor einer Entwicklung zu „Events und Remmidemmi“. Helgolands Kapital sei Ruhe, Einsamkeit und frische Luft in unverfälschter Natur – das dürfe nicht aufs Spiel gesetzt werden.

4. Durch die fast 1000 Meter lange und knapp 300 Meter breite Landbrücke würde Helgoland von rund 1,7 auf gut zwei Quadratkilometer Fläche anwachsen. Die Kosten werden auf knapp 100 Millionen Euro geschätzt, hinzu kämen noch private Investitionen. „Das ist finanziert“, sagt Bürgermeister Singer. Es handele sich um eine „gezielte Investition, die sich wieder bezahlt machen wird“.

Sinkende Einwohnerzahl

5. Sie basiert auf einem von vier Szenarien, die in einem seit 2008 erarbeiteten Regionalen Entwicklungskonzept (REK) vorgeschlagen werden. Die Skizze mit dem

friesischen Namen „De uurs Lun – iip Weeter“ (zu Deutsch: „Das andere Land – auf dem Wasser“) sieht vor allem die Nutzung für Ferien und Freizeit vor, die private Investoren auf dem aus öffentlichen Kassen finanzierten Neuland errichten würden. Helgoland nähme aus dem Verkauf von Grundstücken und dem Tourismus Geld ein.

6. Seit über zwei Jahren haben Planungsbüros im Auftrag der Gemeinde Helgoland, des Kreises Pinneberg und des Landes Schleswig-Holstein intensiv am Zukunftskonzept gebastelt. Denn die Zahl der Touristen ist von 800 000 vor 40 Jahren auf 300 000 gesunken, die Einwohnerzahl von 2700 Menschen Anfang der 80er Jahre auf gut die Hälfte.

„Neues Image“

7. Das Konzept, das am 13. April öffentlich vorgestellt wurde, beschreibt nun auf über 200 Seiten Dutzende Projekte und Handlungsempfehlungen für alle Aspekte des Insellebens. Erreichbarkeit, Nachhaltigkeit, Naturschutz, Marketing, Kunst und Kultur, E-Learning zur besseren Qualifizierung der SchülerInnen der Ganztagschule und auch die Umstellung auf erneuerbare Energien sind die wesentlichen Themen, welche die Flächenvergrößerung flankieren.

8. Bürgermeister Singer und andere Verantwortliche sehen die Mehrzahl der Insulaner hinter sich, auf der Versammlung überwogen in dreistündiger Diskussion die zustimmenden Beiträge aus dem Publikum. Man müsse jetzt „was Großes tun, um nicht zum Museumsdorf zu werden“, Helgoland brauche „ein neues Erscheinungsbild, ein neues Image“ ist die Position der Optimisten.

9. Einige Skeptiker hingegen warnten vor Hotelburgen. Die Lösung der Probleme sei es nicht, „in drei Monaten Sommer noch mehr Touristen heranzukarren“, sondern „attraktive Angebote für Urlauber über das ganze Jahr“ zu entwickeln.

Neue Arbeitsplätze

10. Hinzu kommt die Hoffnung auf die Windkraft. Als Wartungsbasis für Offshore-Windparks in der Nordsee sei die zentrale Lage der Insel Gold wert, sagt Peter Singer, der mit dem Bürgermeister nicht verwandte Geschäftsführer der kommunalen Hafenge-



▲ Oberland und Unterland. (ISTOCKPHOTO)

Grün, rot, weiß

Helgoland ist die einzige deutsche Hochseeinsel. Sie liegt etwa 62 Kilometer nordwestlich der Elbmündung in der Deutschen Bucht.

Die Felseninsel und die benachbarte Sandinsel Düne wurden 1721 durch eine Sturmflut getrennt. Zusammen sind sie 1,7 Quadratkilometer groß.

Mit etwa 1500 EinwohnerInnen bildet Helgoland eine Gemeinde im schleswig-holsteinischen Kreis Pinneberg.

Das Wahrzeichen der Insel ist die 47 Meter hohe freistehende Felsnadel Lange Anna.

Der Postkartenspruch lautet „Grün ist das Land, rot ist die Kante, weiß ist der Sand: Das sind die Farben von Helgoland.“

Den Ruf als „Fuselfelsen“ verdankt Helgoland seinem Status als steuerfreie Zone außerhalb des Zollgebiets der EU. Das machte die Insel zum Duty-free-Shop.

friesisch frison / vor-sehen prévoir / die Nutzung l'utilisation / die freizeit les loisirs / öffentlich public / das Neuland les nouvelles terres / errichten construire / Geld ein-nehmen faire rentrer de l'argent / das Grundstück(e) le terrain.

6. das Planungsbüro le bureau de planification / im Auftrag jds à la demande de qqn / die Gemeinde la commune / der Kreis le Kreis (circonscription administrative) / an etw basteln bricoler, fig. travailler à qqch / sinken(a,u) baisser / die Hälfte la moitié.

7. vor-stellen présenter / Dutzende ... des dizaines de ... / die Handlungsempfehlung la recommandation pour agir / die Erreichbarkeit les possibilités d'accès / die Nachhaltigkeit le développement durable / der Naturschutz la protection de la nature / die Ganztagschule l'école qui accueille les élèves toute la journée / die Umstellung auf la reconversion, le passage à / wesentlich essentiel / die Flächenvergrößerung l'augmentation de la superficie / flankieren accompagner.

8. der Verantwortliche le responsable / die Mehrzahl la majorité / überwiegen(o,o) l'emporter / zu-stimmen approuver / der Beitrag('e) la contribution / das Erscheinungsbild l'identité visuelle.

9. hingegen en revanche / vor ... warnen mettre en garde contre ... / die Hotelburg(en) l'usine à touristes / die Lösung la solution / heran-karren faire venir, amener (en masse) / das Angebot(e) l'offre / entwickeln développer.

10. die Nordsee la mer du Nord / die Lage la situation / Gold wert sein valoir de l'or / verwandt parent / der Geschäftsführer l'administrateur / die Hafengesellschaft l'entreprise portuaire / der Standortvorteil l'avantage lié à la situation / nutzen tirer profit de / die Sanierung l'assainissement, les transformations / das Hafenbecken le bassin portuaire / die Kai-anlage les quais / die Landfläche le terrain / mindestens au moins / übergeben livrer / verheißen promettre / der Arbeitsplatz('e) l'emploi / meist généralement / die saisonal Beschäftigten les travailleurs saisonniers / Riesen- énorme / Öko-éco.

GRÜN, ROT, WEISS
die Elbmündung l'embouchure de l'Elbe / der Sand le sable / die Sturmflut le raz-de-marée / trennen séparer / bilden former / das Wahrzeichen l'emblème / freistehend isolé / die Felsnadel l'aiguille rocheuse / der Spruch('e) le slogan / die Kante la côte / seinen Ruf als ... einer Sache verdanken devoir sa réputation de ... à qqch / der Fusel le tord-boyaux / der Felsen le rocher / steuerfrei hors taxe, duty-free / das Zollgebiet le territoire douanier.

sellschaft: „Diesen Standortvorteil müssen wir nutzen.“ Er plant für rund 25 Millionen Euro die Sanierung von Hafenbecken, Kai-anlagen und Landflächen. Mindestens 30 000 Quadratmeter hofft er, im Sommer 2012 an die Investoren übergeben zu können. Die verheißen 100 bis 120 neue Arbeitsplätze – zurzeit hat die Insel gut 600 meist nur saisonal Beschäftigte. „Das ist eine Riesenchance für Helgoland“, sagt Peter Singer: „Öko-Industrie und Naturtourismus – perfekt.“ Jetzt muss nur noch die Mehrheit der HelgoländerInnen das auch so sehen. ●

Astronomie [★★]

Europas größtes Radioteleskop ist besser denn je

A L'ÉCOUTE DU COSMOS. Le radiotélescope d'Effelsberg dans l'Eifel a quarante ans. D'un diamètre de 100 m, il reste après toutes ces années l'un des plus grands et des plus performants au monde. Les découvertes qu'il a permises sont capitales pour la radioastronomie. Une histoire passionnante que nous relate Harald Zaun ...

BERLINER MORGENPOST

VON HARALD ZAUN

Europas größtes Radioteleskop ist besser denn je
Le plus grand radiotélescope d'Europe est plus performant que jamais

eingebettet niché / das Tal(“er) la vallée / thronen trôner / derart ... tellement ... / würdevoll majestueusement / der Verdacht liegt nahe on est tenté de soupçonner / die Wahl le choix / der Standort(e) le lieu d'implantation / traumhaft fantastique / bedingen conditionner.

2. tatsächlich en effet / bevorzugen accorder la préférence à / abgelegen retiré, isolé / der Landstrich(e) la contrée / irdisch terrestre / der Radiosender l'émetteur radio / dazwischen funken produire des interférences.

3. gründen créer / auf ... fallen(ie,a,ä) se porter sur ... / das Gebirge le massif / auf die Beine stellen mettre sur pied.

4. vor ... schützen protéger de ... / die Schüssel(n) la coupe ici la parabole / strahlend weiß streichen(i,i) peindre d'un blanc éclatant / damals à l'époque / vollbeweglich entièrement mobile, orientable / ein-weihen inaugurer / für sich beanspruchen revendiquer.

5. sich drehen tourner / der Spiegel le miroir / binnens en / knapp à peine / nahezu pratiquement / kippen basculer / nach wie vor aujourd'hui encore / die Meisterleistung l'exploit / ermöglichen permettre / gesamt complet.

6. leistungsfähig performant / behaupten affirmer / ein paar quelques / zuvor auparavant.

7. sammeln recueillir / bündeln focaliser / einfallend incident / die Radiostrahlung le rayonnement hertzien, les ondes radio des corps célestes / der Brennpunkt(e) le foyer, le point focal / die hornförmige Antenne l'antenne cornet /

Eingebettet in ein pittoreskes Tal thront die große weiße Parabolantenne derart würdevoll, dass der Verdacht nahe liegt, die Wahl ihres Standortes hätte allein das traumhafte Panorama bedingt.

2. Tatsächlich bevorzugen Radioastronomen abgelegene Landstriche, weil dort irdische Radiosender weniger dazwischen funken.

Technische Meisterleistung

3. Dieser Logik folgten bereits 1966 die Astronomen des neu gegründeten Max-Planck-Instituts für Radioastronomie in Bonn. Ihre Wahl fiel auf ein Tal im Ahrgebirge der Eifel. In Effelsberg, einem Dorf bei Bad Münstereifel wurde nach drei Jahren Bauzeit das 100 Meter große Teleskop auf die Beine gestellt.

4. Um es vor Korrosion zu schützen, wurde die Schüssel strahlend weiß gestrichen. Am 12. Mai 1971 wurde das damals weltgrößte vollbewegliche Radioteleskop eingeweiht. 29 Jahre lang konnte es diesen Superlativ für sich beanspruchen.

5. Dass sich der Parabolspiegel binnen zwölf Minuten um 360 Grad drehen und in knapp sechs Minuten um nahezu 90 Grad kippen lässt, ist nach wie vor eine technische Meisterleistung. Das ermöglicht die Observation des gesamten Himmels über dem irdischen Horizont.

Tausende Veröffentlichungen

6. Heute sei das Effelsberger Radioteleskop leistungsfähiger denn je, behauptet Institutedirektor Michael Kramer: „Es ist immer noch das größte Teleskop in Europa und nur ein paar Meter kleiner als das Green-Bank-Teleskop in den USA. Unsere 100-Meter-Antenne funktioniert tatsächlich besser als je zuvor“.

7. Wie alle Radioteleskope sammelt und bündelt die Effelsberger Antenne einfal-lende Radiostrahlung in einem Brennpunkt. 18 hornförmige Antennen mit extrem



▲ Die Parabolantenne in Effelsberg. (NORBERT JUNKES/MAX-PLANCK-INSTITUT FÜR RADIOASTRONOMIE)

empfindlichen Verstärkern wandeln die Radiowellen in elektrische Signale, die dann von Computern ausgewertet werden.

8. Dank Radiowellen, die sich im Vakuum des Weltalls ungestört ausbreiten, rücken sogar vermeintlich unsichtbare Objekte ins Sichtfeld – zum Beispiel Schwarze Löcher, kalte Gas- und Staubwolken, aber auch Sternentstehungsgebiete, Radiogalaxien und Quasare.

9. „Das Radioteleskop hat zwei Generationen von Astronomen gedient und führte zu tausenden von wissenschaftlichen Veröffentlichungen“, resümiert der ehemalige Direktor Richard Wielebinsk.

10. Er selbst analysierte mit dem 7850 Quadratmeter großen Spiegel schnell rotierende Neutronensterne, so genannte Pulsare. Diese extrem kompakten Objekte, die periodisch starke Radiostrahlung aussenden, sind noch heute die heimlichen Lieblinge der Effelsberger Radioastronomen.

Grundfragen der Physik

11. Für den Effelsberger Radioastronomen und Pressesprecher Norbert Junkes ist eine Entdeckung im Jahre 2008 das Highlight: „Ich war stark beeindruckt, als das Teleskop damals Wassermoleküle im Quasar MGJ0414+0534 detektierte – elf Milliarden Lichtjahre entfernt.“

12. Aber auch der Nachweis von riesigen extragalaktischen Magnetfeldstrukturen oder der elektrischen Polarisation von Galaxien war mit dem Teleskop möglich. In den kältesten Regionen des Alls spürten die Forscher mithilfe spektrografischer Analysen organische Moleküle wie Ammoniak (1978) oder komplexe Verbindungen wie Cyanoallene (2006) auf.

13. Für den bekannten Physiker Harald Lesch, der eine Zeit lang in Effelsberg geforscht hat, ist die Erfolgsstory des Teleskops unvergleichlich: „Es ist eines der großartigsten Teleskope weltweit. Auch nach 40 Jahren ist die Effelsberger Antenne ganz dicht dran an den Grundfragen der Physik. Mit ihm blicken Astronomen tiefer ins All als mit fast jedem anderen Teleskop auf der Welt.“ Herausragend an der 100-Meter-Schüssel sei vor allem, dass man mit ihr eine der fundamentalsten Theorien der Physik prüfen konnte.

empfindlich sensible / der Verstärker l'amplificateur / in ... wandeln transformer en ... / die Radiowelle l'onde radio / aus-werten exploiter.

8. sich aus-breiten se diffuser / das Vakuum des Weltalls le vide sidéral / ungestört sans aucune perturbation / ins Sichtfeld rücken devenir visible / vermeintlich prétendument / das Schwarze(n) Loch(“er) le trou noir / die Staubwolke le nuage de poussière / das Sternenentstehungsgebiet(e) la région de formation d'étoiles.

9. jdm dienen servir à qqn / die Veröffentlichung la publication / ehemalig= ancien.

10. rotierend en rotation / der Neutronenstern(e) l'étoile à neutrons / aus-senden émettre / heimlich secret / der Liebling(e) le chouchou.

11. der Pressesprecher l'attaché de presse / die Entdeckung la découverte / das Highlight(s) le dou / beeindrucken impressionner / elf Milliarden Lichtjahre entfernt à 11 milliards d'années-lumière de distance.

12. der Nachweis la démonstration de la présence / das Magnetfeld(er) le champ magnétique / das All le cosmos / auf-spüren découvrir / mithilfe + gén. grâce à / die Verbindung la combinaison, le composé.

13. forschen effectuer des recherches / unvergleichlich incomparable / großartig formidable / ganz dicht dran an au plus près de / die Grundfrage la question fondamentale / blicken regarder / tief profondément, loin / herausragend remarquable / prüfen tester, vérifier.

APPRENTISSAGE DES LANGUES

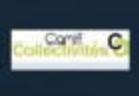
Écouter et visionner CE que l'on veut, OÙ, QUAND et COMME on le veut...

Transférer, copier, rapatrier toutes vos données à partir d'un support USB, d'un réseau et d'un E.N.T. en temps réel et d'un simple clic... vers plus de 35 lecteurs MP3, MP4 de vos élèves en simultané !

genius!tim
BALADODIFFUSION
COPIE ● COLLECTE ● DIFFUSION
CRÉATION DE CONTENUS MP3 ET MP4

Solution en Tour ou mallette associée à un logiciel exclusif pour la gestion de vos supports USB (clé, baladeurs MP3, MP4...)

PERSONNALISABLE ● ERGONOMIQUE
AUTOMATISABLE ● SÉCURISÉE

Nos partenaires **Vocabile**  




genius!tim
POUR PLUS D'INFORMATIONS :
Addjust Technologies (Distributeur exclusif)
102 avenue Henri BARBUSSE - 92700 COLOMBES
Téléphone : 01-47-86-96-96 - Télécopie : 01-47-86-96-99
www.ballado-genius!tim.com - contact@genius!tim.com

14. erstmals pour la première fois / relativistisch relativiste / die geodätische Präzession la précession géodétique / bestätigen confirmier / außerhalb + gén. en dehors de.

15. zuvor auparavant / jdm gelingt(a,u) etw qqn réussit qqch / toll génial / der Projektleiter le directeur, le chef de projet / voller Stolz rempli de fierté / einzigartig sein être unique / der Suchlauf rad. la recherche automatique / unbemerkt sans être remarqué.

16. an-visieren prendre pour cible / das Anzeichen le signe / außerirdisch extraterrestre / lauschen écouter / künstlich artificiel.

17. erfolglos sans succès / spaßeshalber pour le plaisir / durchführen effectuer / der Lauschangriff l'écoute sauvage / zum Unwillen jds à la contrariété de qqn.

18. das Riesenohr l'oreille géante / die Sphärenmusik la musique des sphères, céleste / belegen démontrer / das Netzwerk(e) le réseau / an einer Sache teilnehmen participer à, adhérer à qqch / der Verbund la connexion, le réseau / sich vernetzen se mettre en réseau, se connecter.

19. zusammen geschaltet interconnectés / die Beobachtung l'observation / die Genauigkeit la précision / erzielen obtenir / erreichen atteindre / der Durchmesser le diamètre.

20. der Gedanke la pensée / angesichts + gén. étant donné, face à / hocheffektiv très efficace, performant / in absehbarer Zeit dans un avenir plus ou moins proche / die Segel streichen(i,i) baisser pavillon, capituler / für abwegig halten(ie,a,ä) juger absurde / die Nische le créneau (spécifique) / weiterhin continuer à / auf einzigartige Weise de façon unique.

21. nicht zuletzt et surtout / die Ausbildung la formation / der Nachwuchs la relève, les jeunes / unverzichtbar sein être indispensable / dank + gén./dat. grâce à / gewaltig énorme / der Fortschritt(e) le progrès.

22. kein Wunder, dass pas étonnant que / auf etw setzen miser sur qqch / die Empfindlichkeit la sensibilité / nach ... durch-mustern passer en revue, fouiller à la recherche de ... / jdm ist etw geglückt qqn a réussi à faire qqch / es schaffen(a,a) réussir.



▲ Gran Telescopio Canarias auf La Palma. (GRANTECAN)

14. Das 2009 gegründete Forscherteam „Radioastronomische Fundamentalphysik“ konnte erstmals den relativistischen Effekt der geodätischen Präzession bestätigen – sowohl außerhalb des Sonnensystems als auch in starken Gravitationsfeldern.

Suche nach außerirdischer Intelligenz

15. Zuvor war dies keinem Radioastronomen gelungen. „Für mich persönlich war es ein tolles Ergebnis“, sagt Projektleiter Kramer voller Stolz. Einzigartig war auch ein Suchlauf, der Ende der 1970er Jahre fast unbemerkt stattfand.

16. Damals visierte Richard Wielebinski drei Sterne an und suchte nach Anzeichen außerirdischer Intelligenz. Zwei Stunden lang lauschte er auf einer Frequenz von 1420 Megahertz nach künstlichen Radiosignalen.

Die Seti-Operation

17. Auch wenn Wielebinski seine erfolglose Observation eher spaßeshalber durchführte, katalogisierte das Seti-Institut in Kalifornien (Seti = Suche nach außerirdischer Intelligenz) seinen kleinen Lauschangriff offiziell als Seti-Operation – sehr zum Unwillen einiger Kollegen in Effelsberg.

18. Dass das weiße Riesenohr auch gemeinsam mit anderen Teleskopen der kosmischen Sphärenmusik lauschen kann, belegt das „Very Long Baseline Interferometry-Netzwerk“ (VLBI). Bereits 1973 nahm die 100-Me-

ter-Antenne erstmals an diesem Verbund teil und vernetzte sich weltweit mit anderen Radioteleskopen.

19. Die zusammen geschalteten Teleskope konnten gemeinsam eine sehr viel bessere Beobachtungsgenauigkeit erzielen. Sie erreichen einen virtuellen Schüssel-Durchmesser von mehreren tausend Kilometern.

Durchmusterung des Nordhimmels

20. Den Gedanken, Effelsberg könnte angesichts der neuen Armada hocheffektiver Radioteleskope in absehbarer Zeit die Segel streichen, hält Michael Kramer für abwegig. „Großteleskope wie Effelsberg werden immer ihre Nischen haben und den Nordhimmel weiterhin auf einzigartige Weise scannen.“

21. Nicht zuletzt sei das Instrument auch für die Ausbildung des Nachwuchses unverzichtbar. Dank der gewaltigen Fortschritte in der Digitalelektronik arbeite die 100-Meter-Antenne immer effektiver, so Kramer.

22. Kein Wunder also, dass Kramer bei seinem neuesten Projekt ebenfalls auf das Effelsberger Teleskop setzt. „Zum ersten Mal in der Geschichte der Radioastronomie wollen wir den kompletten Nordhimmel mit gleicher Empfindlichkeit nach Pulsaren durchmustern und katalogisieren. Dies ist bislang noch keinem gelungen. Ich bin optimistisch, dass wir es mit unserer Schüssel schaffen.“ ●

Die Webcam des Forschungsinstituts: www.mpifr-bonn.mpg.de/public/images/webcam.html



sur www.vocable.fr gagnez...

Des places de cinéma pour Paris et la province, des B.O., des entrées pour les expositions

Retrouvez plus de coups de cœur en vous inscrivant à notre newsletter sur www.vocable.fr

THÉÂTRE

Lettre d'une inconnue DE STEFAN ZWEIG



(POOL BENHAMOU/SOLOVOY/GAMMA)

ADAPTATION DE MICHAEL STAMPE.

Traduction : Alzir Hella, Olivier Bournac. Mise en scène de Christophe Lidon. Avec Sarah Biasini et Frédéric Andrau.

Portrait d'une femme plongée dans un amour obsessif pour un romancier de renom, qui fait de l'attente le sens ultime de sa vie. L'écrivain (Frédéric Andrau) lit le manuscrit qui lui est adressé. À la fois ému et en colère, il dialogue avec cette femme fantôme qui l'a passionnément aimé. Lui, reste sur scène, elle (Sarah Biasini), n'hésite pas à crier sa détresse au milieu des spectateurs. Bouleversant.

Jusqu'au 30 juin au Théâtre des Mathurins à Paris.

www.theatredesmathurins.com

FESTIVAL

Christine D'APRÈS MADEMOISELLE JULIE



(STEPHEN CUMMISKEY)

AU FESTIVAL D'AVIGNON. Kristin, nach Fräulein Julie – Christine, d'après Mademoiselle

Julie, une production de la Berliner Schaubühne, sera au programme du 64e Festival d'Avignon dans une mise en scène surprenante concoctée par Katie Mitchell et Leo Warner de la Schaubühne Berlin. Avec Jule Böwe, Cathleen Gawlich, Lisa Guth, Tilman Strauß, Luise Wolfram. Du 22 au 24 Juillet 2011 au Festival d'Avignon. Spectacle en allemand surtitré en français. A ne pas manquer.

Billetterie en ligne et à la Fnac à partir du 13 juin.

www.festival-avignon.com

EXPO

Hildegarde de Bingen À NANCY



LA MÉDECINE DES MONASTÈRES caractérise une époque de l'histoire de la médecine européenne pendant le haut Moyen Âge. L'abbesse Hildegarde de Bingen (1098-1179) occupe une place particulière durant cette période où les monastères étaient les gardiens de la médecine. Dans le cadre de « Plantes compagnes » au Jardin Botanique du Montet, le Goethe-Institut Nancy présente l'exposition « Hildegarde de Bingen – Les plantes et la santé au Moyen Âge » du 13 mai au 21 juillet 2011 dans son Bâtiment des cours, 39 rue de la Ravinelle à Nancy. Cette exposition bilin-

gue allemand-français du groupe scientifique spécialisé dans la médecine des monastères de l'Université de Würzburg est présentée en partenariat avec Floraine, les Conservatoire et Jardins Botaniques de Nancy, l'Académie Lorraine des Sciences et l'Université de Lorraine.

Tél. 03 83 39 67 40.

Entrée libre.

www.goethe.de/nancy

Le papier à l'œuvre AU LOUVRE

BLANC, COLORÉ, TRANSPARENT, TRAMÉ OU FILIGRANÉ, plié ou découpé, même récupéré, le papier est le support idéal de la création artistique. Du 9 juin au 5 septembre, une exposition organisée par le Louvre et Canson rend hommage aux artistes et au papier, du XVe siècle à aujourd'hui.

Autre rendez-vous autour du papier : le Prix Canson 2011. 37 artistes, dont la peintre allemande Ina Riepe, exposeront leurs œuvres du 7 au 19 juin à l'Hôtel de Sauroy, Paris 3e. Un jury international désignera le lauréat ou la lauréate 2011. La remise du Prix Canson aura lieu au Musée du Louvre.

Renseignements:
www.louvre.fr

LIVRES

Strudel, kouglof et cie

DE BABSIE STEGER



LES 50 RECETTES TRADITIONNELLES DE LA PÂTISSERIE AUTRICHIENNE

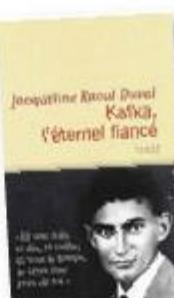
rassemblées par Babsie Steger dans un petit ouvrage didactique et très pratique. Ancienne danseuse de l'opéra de Vienne, comédienne et gourmande de pâtisserie, Babsie Steger vit en France depuis 1990.

Parmi ses recettes de pâtisserie autrichienne figurent bien sûr la Sachertorte et la Linzertorte. Des astuces pour des gâteaux légers et savoureux et des anecdotes sur l'histoire de la pâtisserie viennoise font de son livre un joli cadeau. Les photos sont de Frédéric Lucano. Un petit aperçu des gourmandises sur <http://babsiesteger.blogspot.com>

Le livre de recettes est paru en mai aux éditions Marabout.

Kafka, l'éternel fiancé

DE JACQUELINE RAOUL-DUVAL



C'EST UN JEUNE HOMME ÉLANCÉ, sportif, élégant, dandy à l'occasion. Il fascine ses amis. Il tient les femmes sous son charme. Il a passionnément aimé Felice, Julie, Milena, Dora. Elles habitaient Berlin ou Vienne. Il n'aurait jamais épousé une jeune fille de Prague. Fiancé quatre fois, quatre fois il échappe au mariage. Lorsque s'achève chacun de ses amours, il rédige d'une traite un roman qui, lui, ne s'achève pas. L'Amérique. Le Procès. Le Château.

Jacqueline Raoul-Duval fait revivre la vie amoureuse, si singulière, de Franz Kafka.

Kafka, l'éternel fiancé est paru en mars aux Editions Flammarion.

BONS PLANS FORMATION

Allemagne

Pour découvrir l'allemand et l'Allemagne au-delà des clichés

did deutsch-institut

* Pour découvrir l'allemand et l'Allemagne au-delà des clichés

L'allemand en Allemagne * venez apprendre

www.did.de
0049-69-24004560
vocable@did.de

Infos langues

du numéro du 9 juin 2011

Je désire recevoir une information détaillée sur les organismes suivants (4 maximum).

Séjours linguistiques

- Goelangues
- Langues Vivantes
- LSI
- Travel Works

Allemagne

- DID deutsch Institut

Espagne

- Academia Mester
- CLIC International House Sevilla
- don Quijote
- Enforex
- Paraninfo

*Certains organismes de séjours linguistiques proposent aussi des préparations aux tests de langues.

Adresser votre réponse sous enveloppe non affranchie à :

Vocable - Service Lecteur - Libre réponse 88044

59365 Avesnes sur Helpe FRANCE

ou par e-mail : infoslangues@vocable.fr

Nom

Prénom

Âge

Adresse

Code postal

Ville

Tél. dom

Tél. prof.

E-mail.

Vous êtes intéressé(e) par un séjour à l'étranger.

Destination souhaitée :

Période prévue en : 2011

Époque : PRINTEMPS ÉTÉ AUTOMNE HIVER

AMITIE PAR CORRESPONDANCE.

Tous pays, tous âges.
Martine DARROUX PICABEA
International Pen Friends
9 rue de Portez
29280 Locmaria-Plouzané - France
web : www.ipfpenfriends.com

NOUVEAU !
Devenez
fan de
Vocable
sur

facebook

Langues Vivantes
Séjours linguistiques

Séjours efficaces

✓ Chez un prof particulier
✓ Vacances ou intensif
✓ High School USA
✓ Collège en Angleterre
✓ Tous âges & niveaux
✓ Une semaine à un an

Meilleurs prix garantis voir conditions

www.languesvivantes.com

Séjours linguistiques

Goelangues

26 rue Vignon - 75009 Paris

Le spécialiste
des séjours
linguistiques

Enfants
Etudiants
Adultes

01 43 12 55 99

www.goelangues.org

Prenez votre envol



- ➔ Départs toute l'année
- ➔ Séjours au pair
- ➔ Préparation aux examens
- ➔ Stages en entreprise
- ➔ Jobs à l'étranger

goelangues@goelangues.org

Cahier de vacances

Disponible
en kiosque
le 7 juillet 2011

**Renseignements
et
réservations
publicitaires**

France Etranger

Contacter Aurélie Clerc
Tél. (+33) 1 44 37 97 76
aclerc@vocable.fr

Formation continue

COURS PAR TÉLÉPHONE



Vocable

**Formations
100% financées
dans le cadre du DIF***

- Mieux communiquer à l'oral en anglais
- Préparer et réussir le texte TOEIC®
- Réactiver son anglais
- Anglais professionnel

**Devis et conseils gratuits
au 01 44 37 97 88**

www.vocableformation.fr

Littérature allemande en V.O.



LIRE DES TEXTES LITTÉRAIRES EN VERSION ORIGINALE fait partie des rêves que l'on caresse lorsque l'on étudie une langue étrangère ; c'est aussi un excellent moyen d'apprendre du vocabulaire nouveau. Les nouvelles courtes et variées contenues dans le recueil de Langues Pour Tous permettent de découvrir sans difficulté ni lassitude de grands auteurs allemands comme Heinrich Böll, Marie-Louise Kaschnitz, Max Frisch...



TEST 1

BERÜHMTE SCHRIFTSTELLER

Retrouvez les auteurs de ces romans :

- | | |
|--|---|
| 1. Der Steppenwolf | A. Stefan Zweig (1881-1942) |
| 2. Die Wahlverwandtschaften | B. Herta Müller (1953-) |
| 3. Die verlorene Ehre der Katharina Blum | C. Hermann Hesse (1877-1962) |
| 4. Der Fuchs war damals schon der Jäger | D. Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) |
| 5. Verwirrung der Gefühle | E. Heinrich Böll (1917-1985) |

1. C **Réponses :** Le loup des steppes de H. Hesse
2. D **Réponses :** La confusion des sentiments de S. Zweig
3. E **Réponses :** Les affinités électives de J.W. von Goethe
4. B **Réponses :** Le renard était déjà le chasseur de H. Müller
5. A **Réponses :** L'honneur perdu de Katharina Blum de H. Böll

TEST 2

VOCABULAIRE

Retrouvez dans la grille les mots allemands traduisant :

1. Roman
2. Nouvelle
3. Essai
4. Livre
5. Polar
6. Ecrivain
7. Poème
8. Littérature
9. Rime
10. Métaphore
11. Préface
12. Editeur

S	N	O	V	E	L	L	E
C	A	M	O	U	B	L	E
H	H	P	R	R	E	I	M
R	E	O	W	P	U	J	E
I	R	W	O	L	L	R	T
F	A	A	R	I	L	O	A
T	U	L	T	T	M	M	P
S	S	G	O	E	A	A	H
T	G	I	P	R	K	N	E
E	E	S	S	A	Y	F	R
L	B	D	N	T	O	R	Z
L	E	F	B	U	C	H	A
E	R	Z	K	R	I	M	I
R	G	E	D	I	C	H	T

11. Vorwort ; 8. Litteratur ; 1. Roman ; 10. Metaphor ;
Vertikallement : 6. Schriftsteller ; 12. Herausgeber ;
5. Kritik ; 7. Gedicht ; 9. Rime ; 3. Essay ; 4. Buch ;
Horizontallement : 2. Nouvelle ; 9. Rime ; 3. Essay ; 4. Buch ;
Réponses :

TEST 3

NOBELPREIS FÜR LITERATUR

Lequel de ces quatre écrivains allemands n'a pas reçu le prix Nobel de littérature ?

1. Nelly Sachs (1891-1970)
2. Heinrich Böll (1917-1985)
3. Erich Maria Remarque (1898-1970)
4. Günter Grass (1927)

fur Literatur 1972 ; Günter Grass : Nobelpris für Literatur 1999
Nelly Sachs : Nobelpries für Literatur 1996 ; Heinrich Böll : Nobelpries
für Literatur.
Neues (A) Dwest, néen de nouveau, n'a pas reçu le prix Nobel de
littérature.
3. Erich Maria Remarque, auteur notamment de Im Westen nichts
Réponses :

Vocabile

EDITION ALLEMANDE. 56, RUE FONDARY, 75015 PARIS.

SERVICE ABONNEMENTS 03 27 6110 11

Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98. Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivie des 2 chiffres de son numéro
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : J.Haxel [03.27.64.98.31], jutta.vocable@neuf.fr. TRADUCTION : R.Chafwehé, B.Reimann. PUBLICITÉ : C.Blondin, A.Clerc [76], C.Gogand [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C.Libibehéty [79]. ABONNEMENTS : GRANDS COMPTES : L.Khelfallah [81], ENTREPRISES : E.Jayme [86], A.Koda [83] , N.Prizmic [82], J.Annonier [72]. PROMOTION : C.Veziris[80]. MARKETING-FABRICATION : L.Schmid [91], J.de Beco [93], C.Bourdery[90]. SERVICE ABONNÉS : B.P. 1, 59440 Avesnes sur Helpe. tél. 03 27 6110 11, fax 03 27 6122 52, serviceabonnes@vocable.fr. RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL : AME, 4 rue de Jarente 75004 Paris tél. 0800 590 593 (N° vert). CONCEPTION GRAPHIQUE : Rampazzo & Associés. MAQUETTE : S.M.P./ Y.Le Menn , S.Bousez, C. Soufflet, A.Thoilliez, S.Burlion, M. Butynska. IMPRESSION : Imprimeries IPS, 27120 Pacy sur Eure. N° de commission paritaire 1212 K 82492.ISSN n° 0766-2947
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition, 59603 Maubeuge Cedex

Audience mesurée par
AUDIPRESSE

DJD
PRESSE
PARTANTE
2009

NOUVEAU

Cours de conversation par webcam

Boostez votre allemand à l'oral !

Ouvert à tous
de 15 à 115 ans !



Dialoguez en direct avec un professeur allemand !

Offre exclusive Internet : www.vocabile.fr